



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile  
Chile

Aguilera F., Óscar E.  
EL DISCURSO NARRATIVO KAWÉSQAR. TEXTOS NARRATIVOS NO MÍTICOS.  
Segunda parte  
Onomázein, núm. 12, 2005, pp. 83-127  
Pontificia Universidad Católica de Chile  
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134516558005>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica  
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

## EL DISCURSO NARRATIVO KAWÉSQAR. TEXTOS NARRATIVOS NO MÍTICOS<sup>1</sup>

### Segunda parte

**Óscar E. Aguilera F.**

Etnolingüista  
Universidad ARCIS

#### Resumen

Esta publicación es la segunda parte<sup>2</sup> del examen descriptivo del discurso narrativo no mítico kawésqar desde el punto de vista de la gramática del discurso; se analizan aquí los diferentes tipos de párrafos que aparecen tanto en discursos no híbridos (anecdóticos, históricos y relatos de viaje) como híbridos, siendo estos combinaciones de discursos expositivo-narrativos, autobiográfico-anecdóticos, anecdóticos-viajes, históricos-procesos e históricos-viajes.

**Palabras clave:** Lenguas fueguinas, kawésqar, gramática del discurso.

---

<sup>1</sup> La versión de este trabajo, con algunas modificaciones, corresponde a los resultados del Proyecto de investigación CONICYT 1911026, “Estudio del Discurso Kawésqar”. Otros aspectos del discurso en esta lengua que hemos abordado se encuentran en Aguilera 1977: 13-40 y Aguilera 2002: 167-186.

<sup>2</sup> La primera parte en Onomázein 11, pp. 131-175, junio 2005. Hemos seguido la numeración correlativa de los ejemplos. Las abreviaturas empleadas en las glosas son: AGEN agente; agente ANTROPON antropónimo BENEf benefactivo COM comitativo COMPL completivo CONECT conectivo DEÍC deíctico DIM diminutivo DIREC direccionalidad DUR durativo EXHORT exhortativo FIG figurado FREC frecuentativo FUT futuro GEN genitivo HAB habitativo INCOMPL incompletivo INSTR instrumental INTERROG CONFIRM interrogativo confirmacional LIT literal, literalmente LOC locativo LOC EST locativo estático LOC DIN locativo dinámico ONOM onomatopeya, onomatopéyico PART participio PAS pasivo PL plural POT potencial PP CAMB TOP partícula de cambio de tópico PP DISC partícula discursiva PP INTERROG partícula interrogativa PP LOC-TEMP partícula locativa-temporal PP PRET partícula de pretérito PP REF partícula referencial PP REFORZ partícula reforzativa PP TEMP partícula temporal PP TEMP-COND partícula temporal/condicional PP TOP partícula marcadora de tópico PP VERB partícula verbal PREF REFL prefijo reflexivo PRES presente PRESUNT presuntivo PRET INM pretérito inmediato PRET NARR pretérito narrativo PRET REC pretérito reciente PRET REM pretérito remoto PROG progresivo REIT reiterativo SUF FEM sufijo femenino TOPON topónimo; toponimia TRASL traslativo.

**Abstract**

*This paper is the second part of a descriptive analysis of Kawesqar non-mythical narrative discourse from the point of view of discourse grammar; this part examines the different paragraph types that occur in both non-hybrid (anecdotic and historical discourses, as well as travelogues), and hybrid discourses, being the latter combinations of declarative-narrative, autobiographic-anecdotic, anecdotic-travelogue, historical-process, and historical-travelogue discourses.*

**Key words:** *Fuegian languages, Kawesqar, discourse grammar.*

### 3. TIPOS DE PÁRRAFO EN TEXTOS NARRATIVOS NO MÍTICOS

#### (a) ¶ narrativo

Presenta un resumen del/de los evento(s) que se desarrollarán en los párrafos que siguen. Puede contener párrafos incrustados en términos de otros tipos que convierten un párrafo binario en uno n-ario.

En (78) la primera oración presenta un evento, en tanto que la segunda da la ambientación o lugar de ocurrencia de los hechos. La tercera oración es una amplificación del primer párrafo. En este sentido el párrafo narrativo es un párrafo abierto porque permite que una unidad dada sea repetida un número no especificado de veces al incrustar un párrafo amplificadorio.

#### 1. *Textos Anecdóticos*

(78)

<sup>1</sup> jálau <sup>2</sup> čejá <sup>3</sup> kesetónær-hóraras

<sup>1</sup> hace tiempo <sup>2</sup> yo <sup>3</sup> helar(se) + PART + DUR + PRET REM

*hace tiempo casi me congelé*

<sup>4</sup> tálak <sup>5</sup> ak'uás <sup>6</sup> hóut-kiásterrek

<sup>4</sup> lejos <sup>5</sup> que <sup>6</sup> abajo-allá

*lejos allá al otro lado afuera*

<sup>7</sup> kesetónær <sup>8</sup> siafk'iás <sup>9</sup> ka kuteké <sup>10</sup> áperk <sup>11</sup> qapqáksor <sup>12</sup> ka

<sup>7</sup> helar(se) + PART + DUR <sup>8</sup> viento <sup>9</sup> como también <sup>10</sup> lluvia <sup>11</sup> ser sorprendido por la lluvia <sup>12</sup> cuando, como

*casi me congelé cuando me sorprendió el viento y la lluvia*

<sup>13</sup> kesetónær-hóraras <sup>14</sup> tálak <sup>15</sup> ja

<sup>13</sup> helar(se) + PART + DUR + PRET REM <sup>14</sup> lejos <sup>15</sup> haber; existir

*casi me congelé cuando estaba lejos*

Un caso similar lo encontramos en (79) y (80), donde el narrador va introduciendo mayor información cada vez, al tiempo que reitera la ya dada anteriormente

(79)

- <sup>1</sup> lafk <sup>2</sup> čeá <sup>3</sup> aswálak <sup>4</sup> asér <sup>5</sup> kser-sekuás  
<sup>1</sup> hoy <sup>2</sup> yo <sup>3</sup> (en la) mañana <sup>4</sup> embarcarse <sup>5</sup> pedir acompañar  
*hoy a mí en la mañana me invitaron a embarcarme*  
<sup>6</sup> kuos <sup>7</sup> afčár <sup>8</sup> asé <sup>9</sup> asérk  
<sup>6</sup> CONECT <sup>7</sup> leña <sup>8</sup> embarcación <sup>9</sup> embarcarse + LOC  
*y a la leña me embarqué en chalupa*  
<sup>10</sup> afčár <sup>11</sup> asé <sup>12</sup> kenčénak <sup>13</sup> lafk <sup>14</sup> aqahójer  
<sup>10</sup> leña <sup>11</sup> embarcación <sup>12</sup> estar hacheando <sup>13</sup> hoy <sup>14</sup> llegar en embarcación remando + DUR  
*fui a cortar leña hoy y llegué*  
<sup>15</sup> aswálak <sup>16</sup> áltqar-pas <sup>17</sup> kuósos <sup>18</sup> afčár <sup>19</sup> léjes <sup>20</sup> asék <sup>21</sup> asér-pas  
<sup>22</sup> kuos  
<sup>15</sup> en la mañana <sup>16</sup> levantarse + PRET INM <sup>17</sup> después <sup>18</sup> leña <sup>19</sup> buscar  
<sup>20</sup> embarcación + LOC <sup>21</sup> embarcarse + PRET INM <sup>22</sup> CONECT  
*me levanté en la mañana a buscar leña en chalupa me embarqué*

(80)

- <sup>1</sup> če <sup>2</sup> sa <sup>3</sup> af-ker <sup>4</sup> so <sup>5</sup> česesaktárær-áfqat  
<sup>1</sup> yo <sup>2</sup> PP TOP <sup>3</sup> enfermarse + DUR <sup>4</sup> PP PRET <sup>5</sup> sanar (lit. sacar con medicina) + DUR + PRET REC  
*cuando me enfermé me sanaron (mediante medicamentos)*  
<sup>6</sup> af, <sup>7</sup> af-k'ekanána <sup>8</sup> asó  
<sup>6</sup> enfermo <sup>7</sup> enfermo + DUR + muerto <sup>8</sup> PP PRET  
*enfermo, enfermo grave estaba*  
<sup>9</sup> afčár <sup>10</sup> kenčénak <sup>11</sup> asó <sup>12</sup> čejá <sup>13</sup> kuos <sup>14</sup> af  
<sup>9</sup> leña <sup>10</sup> estar hacheando <sup>11</sup> PP PRET <sup>12</sup> yo <sup>13</sup> CONECT <sup>14</sup> enfermar  
*estaba cortando leña [en el bosque] y me enfermé*  
<sup>15</sup> ápan <sup>16</sup> ak'uá <sup>17</sup> ker <sup>18</sup> so  
<sup>15</sup> calor <sup>16</sup> que <sup>17</sup> DUR <sup>18</sup> PP PRET  
*tenía calor*  
<sup>19</sup> kuos <sup>20</sup> kuósos <sup>21</sup> k'epčésna <sup>22</sup> asó  
<sup>19</sup> CONECT <sup>20</sup> después <sup>21</sup> frío + PART <sup>22</sup> PP PRET  
*y después me enfrié*  
<sup>23</sup> kuos <sup>24</sup> al <sup>25</sup> jewól-atæl <sup>26</sup> af-ker-fqat  
<sup>23</sup> CONECT <sup>24</sup> al en español <sup>25</sup> crepúsculo <sup>26</sup> enfermarse + DUR + PRET REC  
*y al atardecer me enfermé*

## 2. *Textos Autobiográficos*

(81)

- <sup>1</sup> æs <sup>2</sup> afčók-nar <sup>3</sup> sa <sup>4</sup> čekék-qi-kuor-hójok <sup>5</sup> seté <sup>6</sup> aksér <sup>7</sup> so  
<sup>1</sup> mi <sup>2</sup> esposa + PART + DUR <sup>3</sup> PP TOP <sup>4</sup> venir + ella + PRESUNT + PRET NARR <sup>5</sup> sur <sup>6</sup>  
 desde <sup>7</sup> PP PRET  
*la que iba a ser mi esposa había llegado desde el sur*  
<sup>8</sup> kuos <sup>9</sup> uuh <sup>10</sup> tálak <sup>11</sup> alóikser <sup>12</sup> so <sup>13</sup> kuos <sup>14</sup> čekék-qi-hóraras  
<sup>15</sup> sa <sup>16</sup> jenák  
<sup>8</sup> CONECT <sup>9</sup> uuh <sup>10</sup> lejos <sup>11</sup> adentro + desde (= álowe aksér) <sup>12</sup> PP PRET <sup>13</sup> CONECT  
<sup>14</sup> venir + ella + PRET REM <sup>15</sup> PP TOP <sup>16</sup> ser/estar  
*uuh llegó de muy lejos, vino y está aquí*  
<sup>17</sup> seté <sup>18</sup> kiáskar <sup>19</sup> jenák <sup>20</sup> so  
<sup>17</sup> sur <sup>18</sup> allá + DEÍC (kās kar) <sup>19</sup> ser/estar <sup>20</sup> PP PRET  
*estaba en el sur allá*  
<sup>21</sup> čelkosekčál-qi-čéjer-hóraras  
<sup>21</sup> traer + ella + TRASL + DUR + PRET REM  
*la trajeron*  
<sup>22</sup> háute <sup>23</sup> æs-kstái <sup>24</sup> ka kuos <sup>25</sup> sas-pas <sup>26</sup> jenák-ačál-hóraras  
<sup>22</sup> al otro lado <sup>23</sup> aquí en relación al canal <sup>24</sup> por consiguiente <sup>25</sup> desembarcar + PRET  
 INM <sup>26</sup> ser/estar + PP REF + PRET REM  
*al otro lado desembarcó y se quedó*  
<sup>27</sup> kiúk <sup>28</sup> čowá <sup>29</sup> jéksor-hóraras, <sup>30</sup> sekáarak-er-jenák  
<sup>27</sup> ahí <sup>28</sup> yo <sup>29</sup> ver + PRET REM <sup>30</sup> ser originario de + DUR + ser/estar  
*ahí yo la vi era forastera/extraña*

(82)

- <sup>1</sup> če <sup>2</sup> sa <sup>3</sup> jaláu <sup>4</sup> qak <sup>5</sup> jetæl-hóraras <sup>6</sup> kuosá <sup>7</sup> qak <sup>8</sup> jetæl  
<sup>1</sup> yo <sup>2</sup> PP TOP <sup>3</sup> hace tiempo <sup>4</sup> niño <sup>5</sup> andar + PRET REM <sup>6</sup> PP DISC <sup>7</sup> niño pequeño <sup>8</sup>  
 andar  
*yo antes cuando chico, cuando era chico*  
<sup>9</sup> æs <sup>10</sup> qólok <sup>11</sup> kar <sup>12</sup> pe <sup>13</sup> kuteké <sup>14</sup> jetéqol <sup>15</sup> so  
<sup>9</sup> a/para mí <sup>10</sup> saber <sup>11</sup> DEÍC <sup>12</sup> en, sobre <sup>13</sup> y <sup>14</sup> estar flotando en el mar en una  
 embarcación <sup>15</sup> PP PRET  
*yo no sabía donde andaba*  
<sup>16</sup> arkáu <sup>17</sup> ka kuteké <sup>18</sup> séjep <sup>19</sup> kásterrek <sup>20</sup> čejá <sup>21</sup> jenák-hójok  
<sup>22</sup> aqasekčál-k'ejehá-er-hójok  
<sup>16</sup> arriba (= al norte) <sup>17</sup> como también <sup>18</sup> hacia abajo (= al sur) <sup>19</sup> hacia allá <sup>20</sup> yo  
<sup>21</sup> ser/estar + PRET NARR <sup>22</sup> traer en embarcación + FREC  
*para el norte y para el sur me traían*

### 3. Textos Históricos

(83)

- <sup>1</sup> æs <sup>2</sup> qólok-hóraras <sup>3</sup> sa <sup>4</sup> kuos <sup>5</sup> kstapón <sup>6</sup> jenák-atál <sup>7</sup> kuos  
<sup>8</sup> aqačál-k'ejéqas-hóraras  
<sup>1</sup> a/para mí <sup>2</sup> conocer + PRET REM <sup>3</sup> PP TOP <sup>4</sup> CONECT <sup>5</sup> chilote <sup>6</sup> ser/estar + PL  
<sup>7</sup> CONECT <sup>8</sup> llegar navegando + FREC + COMPL + PRET REM  
*yo conocí a todos los chilotes que estaban y llegaban*  
<sup>9</sup> ka kuos <sup>10</sup> jenák-atál <sup>11</sup> atóka  
<sup>9</sup> por consiguiente <sup>10</sup> ser/estar + PL <sup>11</sup> estar establecido COMPL  
*y que están todavía*  
<sup>12</sup> tákso-s-k'ak <sup>13</sup> ka <sup>14</sup> áfterrek <sup>15</sup> ka kuos <sup>16</sup> aqačál-hóraras  
<sup>12</sup> uno + GEN + también <sup>13</sup> cuando, como <sup>14</sup> primero <sup>15</sup> por consiguiente <sup>16</sup> llegar  
navegando + PRET REM  
*primero llegaban de a uno*  
<sup>17</sup> kuosá <sup>18</sup> har <sup>19</sup> æs-astál <sup>20</sup> aksér <sup>21</sup> kuo-hójok <sup>22</sup> ka <sup>23</sup> jenák-s  
<sup>17</sup> PP DISC <sup>18</sup> adentro <sup>19</sup> aquí en este istmo <sup>20</sup> desde <sup>21</sup> en ese entonces <sup>22</sup> cuando,  
como <sup>23</sup> ser/estar  
*y aquí adentro desde ese tiempo están*

### 4. Textos de Viajes

(84)

- <sup>1</sup> æs-kiúk <sup>2</sup> čeá <sup>3</sup> Čóxar <sup>4</sup> nowák <sup>5</sup> asér-hóraras  
<sup>1</sup> aquí <sup>2</sup> yo <sup>3</sup> ANTROPON <sup>4</sup> con <sup>5</sup> embarcarse + PRET REM  
*aquí yo me embarqué con Chójar*  
<sup>6</sup> Maséjen-ásep <sup>7</sup> æs-kiúk <sup>8</sup> čelkuájeks <sup>9</sup> asós  
<sup>6</sup> TOPON seno Baker + DIREC <sup>7</sup> aquí <sup>8</sup> zarpar <sup>9</sup> PP PRET  
*hacia el seno Baker de aquí zarpamos*  
<sup>10</sup> árka <sup>11</sup> hápar <sup>12</sup> ak'iawéna-ker-hóraras  
<sup>10</sup> arriba <sup>11</sup> hacia <sup>12</sup> anochecer + DUR + PRET REM  
*arriba se nos oscureció*  
<sup>13</sup> ak'éwe <sup>14</sup> wa <sup>15</sup> čélko-táwon <sup>16</sup> aswákiar-ker-s  
<sup>13</sup> noche <sup>14</sup> PP CAMB TOP <sup>15</sup> navegar <sup>16</sup> amanecer + DUR + GEN  
*navegamos toda la noche*

(85)

- <sup>1</sup> kuósos <sup>2</sup> če <sup>3</sup> seté <sup>4</sup> kias-kās <sup>5</sup> eit'ek'éñar <sup>6</sup> sos <sup>7</sup> jerkiária <sup>8</sup> jerkiar-  
tápar-hóraras <sup>9</sup> arkáu <sup>10</sup> áltqar-táwon <sup>11</sup> asós  
<sup>1</sup> después <sup>2</sup> yo <sup>3</sup> sur <sup>4</sup> por allá <sup>5</sup> haber calma + HAB + PART + DUR <sup>6</sup> PP PRET <sup>7</sup> ola  
<sup>8</sup> ser derribado por las olas + PRET REM <sup>9</sup> arriba <sup>10</sup> estar parado <sup>11</sup> PP PRET  
*después yo en el sur allá cuando se calmó [el mar] la ola me botó al agua  
cuando estaba parado*

<sup>12</sup> atakiáræs <sup>13</sup> če <sup>14</sup> kuósos <sup>15</sup> čeá <sup>16</sup> jepčé-afsár-aktá-kečéjer-s  
<sup>12</sup> caerse al agua <sup>13</sup> yo <sup>14</sup> después <sup>15</sup> yo <sup>16</sup> coger en el agua + BENEf + DUR + POT +  
 DUR + TRASL + DUR + GEN  
*me caí al agua después me agarraron*  
<sup>17</sup> álai <sup>18</sup> če <sup>19</sup> sa <sup>20</sup> kuór <sup>21</sup> éihen <sup>22</sup> ka <sup>23</sup> eit'áksta <sup>24</sup> tqal  
<sup>17</sup> alzar <sup>18</sup> yo <sup>19</sup> PP TOP <sup>20</sup> PRESUNT <sup>21</sup> estar/estar situado <sup>22</sup> cuando, como <sup>23</sup> calma <sup>24</sup>  
 cuenca del mar  
*me alzaron desde el mar cuando estaba calma*  
<sup>25</sup> siafk'ías <sup>26</sup> eit'áksta <sup>27</sup> tqal <sup>28</sup> čeá <sup>29</sup> atakiáræs  
<sup>25</sup> viento <sup>26</sup> calma <sup>27</sup> cuenca del mar <sup>28</sup> yo <sup>29</sup> caerse al agua  
*cuando el viento estaba calmo yo me caí al agua*  
<sup>30</sup> kuósos <sup>31</sup> wóksterrek <sup>32</sup> aksér <sup>33</sup> sekiaqájo <sup>34</sup> asép <sup>35</sup> ačékiar-er-nar  
<sup>30</sup> después <sup>31</sup> ambos <sup>32</sup> desde <sup>33</sup> desde donde se está navegando <sup>34</sup> abordó + DIREC <sup>35</sup>  
 asir + DUR + PART  
*después me agarraron entre dos y me tiraron para arriba*

(86)

<sup>1</sup> ku <sup>2</sup> k'ójof <sup>3</sup> čeá <sup>4</sup> c'afakiáinær <sup>5</sup> c'afalái <sup>6</sup> lul-ker-hóraras <sup>7</sup> k'ak, <sup>8</sup>  
 ksep <sup>9</sup> če <sup>10</sup> jenák <sup>11</sup> táuk-jeké <sup>12</sup> sa  
<sup>1</sup> PP LOC-TEMP <sup>2</sup> mientras tanto <sup>3</sup> yo <sup>4</sup> tener sed <sup>5</sup> agua <sup>6</sup> robar + DUR + PRET REM  
<sup>7</sup> igual <sup>8</sup> caminar <sup>9</sup> yo <sup>10</sup> ser/estar <sup>11</sup> solo + DIM <sup>12</sup> PP TOP  
*mientras tanto me dio sed, robé bebida igual, se fueron me dejaron solo*  
<sup>13</sup> c'afalái <sup>14</sup> kual <sup>15</sup> taqár <sup>16</sup> čo <sup>17</sup> parrafína <sup>18</sup> kual <sup>19</sup> atæl <sup>20</sup> asós  
<sup>21</sup> qei <sup>22</sup> so <sup>23</sup> k'uéi (= kuer) <sup>24</sup> har <sup>25</sup> afkstái <sup>26</sup> akskuár-aksó,  
<sup>13</sup> agua <sup>14</sup> lleno <sup>15</sup> sacar <sup>16</sup> yo <sup>17</sup> parafina (< español) <sup>18</sup> lleno <sup>19</sup> estar; haber <sup>20</sup> PP PRET  
<sup>21</sup> él; ella <sup>22</sup> PP PRET <sup>23</sup> secreto; oculto <sup>24</sup> coger <sup>25</sup> boca <sup>26</sup> beber de un trago  
*pensando que era bebida yo parafina [que había] tomé una [botella] que*  
*contenía, por equivocación lo tomé y eché a la boca para beberlo*  
<sup>27</sup> ka <sup>28</sup> akiár <sup>29</sup> ka <sup>30</sup> parrafína-s <sup>31</sup> kuoléjo <sup>32</sup> ačé <sup>33</sup> kuoláksenak-er <sup>34</sup>  
 so <sup>35</sup> ko <sup>36</sup> os <sup>37</sup> ka  
<sup>27</sup> como <sup>28</sup> botar; lanzar <sup>29</sup> como <sup>30</sup> parafina + GEN <sup>31</sup> vaciar <sup>32</sup> TRASL <sup>33</sup> vaciar +  
 BENEf <sup>34</sup> PP PRET <sup>35</sup> PP LOC <sup>36</sup> para <sup>37</sup> como; cuando  
*al hacerlo se me llenó de parafina [la boca] porque lo habían servido*  
*(= habían) bebido ya el líquido original) (se equivocó de envase, pensaba*  
*que era la misma botella)*  
<sup>38</sup> čečáu-c'afafténær <sup>39</sup> če <sup>40</sup> kuo <sup>41</sup> táwon  
<sup>38</sup> asustarse por beber algo + PART + DUR <sup>39</sup> yo <sup>40</sup> PP LOC-TEMP <sup>41</sup> con  
*yo me asusté al beberlo con eso*  
<sup>42</sup> afkstái-s <sup>43</sup> aks-ker <sup>44</sup> kuósos <sup>45</sup> čo <sup>46</sup> c'afalái <sup>47</sup> c'af... <sup>48</sup> c'afá-afsár  
<sup>49</sup> c'afáqar  
<sup>42</sup> boca + GEN <sup>43</sup> oler + DUR <sup>44</sup> después <sup>45</sup> yo <sup>46</sup> agua <sup>47</sup> beb... <sup>48</sup> beber + BENEf +  
 DUR <sup>49</sup> beber + COMPL  
*se llenó la boca de olor a parafina, después yo agua tom... tomé me llené*  
*[de agua]*

<sup>50</sup> čečáu-ksterrép-qapál-aqás

<sup>50</sup> vomitar (PREF REFL + de vuelta + DIREC + vomitar + compl)

*lo vomité*

<sup>51</sup> kuósos <sup>52</sup> čeá <sup>53</sup> kep-s <sup>54</sup> jenák-hóraras

<sup>51</sup> después <sup>52</sup> yo <sup>53</sup> nada + GEN <sup>54</sup> ser/estar + PRET REM

*después yo no tenía nada*

## 5. Textos Expositivos-Narrativos

(87)

<sup>1</sup> tkáme-kónak <sup>2</sup> asó <sup>3</sup> čeá <sup>4</sup> jálau <sup>5</sup> páu <sup>6</sup> kiásterrek <sup>7</sup> jetæl <sup>8</sup> askét

<sup>1</sup> sueño + estar durmiendo <sup>2</sup> PP PRET <sup>3</sup> yo <sup>4</sup> hace tiempo <sup>5</sup> afuera <sup>6</sup> allá <sup>7</sup> andar <sup>8</sup> este que...

*durmiendo antiguamente cuando andaba allá afuera lejos este que...*

<sup>9</sup> at-s <sup>10</sup> t'ak'íákso <sup>11</sup> qaqár-táwon

<sup>9</sup> casa + GEN <sup>10</sup> encender, incendiar <sup>11</sup> gritar; dar la voz de alarma

*la casa se incendió y yo di la voz de alarma*

<sup>12</sup> kep <sup>13</sup> sa <sup>14</sup> t'ak'íér <sup>15</sup> kepásna

<sup>12</sup> nada <sup>13</sup> PP TOP <sup>14</sup> encender + DUR <sup>15</sup> no saber

*no sabían qué hacer estaban obnubilados con el incendio*

<sup>16</sup> tkáme-kónak <sup>17</sup> pep <sup>18</sup> t'ak'íá <sup>19</sup> kepásna

<sup>16</sup> sueño + estar durmiendo <sup>17</sup> en + DIREC <sup>18</sup> encender; incendiar <sup>19</sup> no saber

*al estar dormidos estaban obnubilados con el incendio*

<sup>20</sup> kuósos <sup>21</sup> čowá <sup>22</sup> har-s <sup>23</sup> c'afalái <sup>24</sup> táwon <sup>25</sup> kuolákskans-hóraras

<sup>20</sup> después <sup>21</sup> yo <sup>22</sup> tomar + GEN <sup>23</sup> agua <sup>24</sup> con <sup>25</sup> apagar + PRET REM

*después yo tomé [un balde] con agua y lo apagué*

### (b) ¶ deíctico

Presenta dos variantes: la primera consiste en introducir un nuevo personaje en el relato, en tanto que la segunda codifica deixis local. En este sentido tiene alguna similitud con el párrafo descriptivo, pero su función es meramente deíctica.

## 1. Textos Anecdóticos

(88)

<sup>1</sup> kuos <sup>2</sup> čowá <sup>3</sup> jemmá <sup>4</sup> ječál <sup>5</sup> seplalái-pas

<sup>1</sup> CONECT <sup>2</sup> yo <sup>3</sup> hombre blanco <sup>4</sup> llegar; venir <sup>5</sup> preguntar + PRET INM

*después vino el blanco y me preguntó:*



(89)

<sup>1</sup> Jérkuar <sup>2</sup> sa <sup>3</sup> kuoláf <sup>4</sup> jeséktal-hóraras <sup>5</sup> arksá <sup>6</sup> jetæl<sup>1</sup> ANTROPON <sup>2</sup> PP TOP <sup>3</sup> en ese entonces <sup>4</sup> ver + PAS + PRET REM <sup>5</sup> joven <sup>6</sup> andar  
*en el pasado remoto vi a Panchote joven (lit. andando joven)*<sup>7</sup> kuosá <sup>8</sup> kawesqár <sup>9</sup> arksá <sup>10</sup> kuos <sup>11</sup> jetæl-hójok <sup>12</sup> kuos <sup>13</sup> arhanánær  
<sup>14</sup> kiestál <sup>15</sup> ās <sup>16</sup> jelái-s <sup>17</sup> kok<sup>7</sup> PP DISC <sup>8</sup> persona <sup>9</sup> joven <sup>10</sup> CONECT <sup>11</sup> andar + PRET NARR <sup>12</sup> CONECT  
<sup>13</sup> envejecido + DUR <sup>14</sup> progresivamente <sup>15</sup> PP VERB <sup>16</sup> ver + GEN <sup>17</sup> si; como; cuando  
*y era una persona joven y poco a poco se está envejeciendo, uno lo ve*<sup>18</sup> kuos <sup>19</sup> lafk <sup>20</sup> jekuol-aqé <sup>21</sup> táwon <sup>22</sup> jekuólai <sup>23</sup> karáu<sup>18</sup> CONECT <sup>19</sup> ahora <sup>20</sup> bastón (lit. “rama doblada”) <sup>21</sup> con <sup>22</sup> apoyarse en bastón <sup>23</sup> por ahí  
*y ahora anda con bastón (lit. “se afirma con bastón”)*

(90)

<sup>1</sup> sálta-s <sup>2</sup> wa <sup>3</sup> hout’áqark <sup>4</sup> sekué-qi-sekuénar <sup>5</sup> ačál-s<sup>1</sup> loco (molusco) + GEN <sup>2</sup> PP CAMB TOP <sup>3</sup> sacar con la mano + LOC <sup>4</sup> extraer + ellos  
+ sacado + DUR <sup>5</sup> TRASL + GEN  
*extrajimos locos, los saqué*<sup>6</sup> če <sup>7</sup> sa <sup>8</sup> k’epčéks <sup>9</sup> kās <sup>10</sup> k’oláf <sup>11</sup> kte <sup>12</sup> ksep-táwon <sup>13</sup> ak’iawénar  
<sup>14</sup> čekék-ker<sup>6</sup> yo <sup>7</sup> PP TOP <sup>8</sup> arena <sup>9</sup> allá <sup>10</sup> playa <sup>11</sup> sobre <sup>12</sup> caminar <sup>13</sup> anochecer + DUR <sup>14</sup> venir +  
DUR  
*yo allá en la arena, en la playa mientras caminaba y oscureció cuando  
venía*

## 2. Textos Autobiográficos

(91)

<sup>1</sup> kius <sup>2</sup> ktæl <sup>3</sup> sa <sup>4</sup> Kiásto-s<sup>1</sup> su <sup>2</sup> nombre <sup>3</sup> PP TOP <sup>4</sup> ANTROPON  
*su nombre [el de mi papá] era Kiásto*<sup>5</sup> æs <sup>6</sup> c’ap <sup>7</sup> ktæl <sup>8</sup> hóraras <sup>9</sup> sa <sup>10</sup> Jalaképas<sup>5</sup> mi <sup>6</sup> mamá <sup>7</sup> nombre <sup>8</sup> PRET REM <sup>9</sup> PP TOP <sup>10</sup> ANTROPON  
*el nombre de mi mamá era Jalaképas*

(92)

<sup>1</sup> æs <sup>2</sup> afčók <sup>3</sup> wa <sup>4</sup> qak <sup>5</sup> jeké <sup>6</sup> jeséktal-hóraras<sup>1</sup> mi <sup>2</sup> esposa <sup>3</sup> PP CAMB TOP <sup>4</sup> niño pequeño <sup>5</sup> DIM <sup>6</sup> ver + PAS + PRET REM  
*mi mujer la vi cuando era chico*<sup>7</sup> kuos <sup>8</sup> jenák <sup>9</sup> kawésqar <sup>10</sup> arhanána <sup>11</sup> jenák-s <sup>12</sup> kok<sup>7</sup> CONECT <sup>8</sup> ser <sup>9</sup> persona <sup>10</sup> viejo <sup>11</sup> ser/estar + GEN <sup>12</sup> PP TEMP-COND  
*vivía con una persona vieja*

### 3. Textos Históricos

(93)

<sup>1</sup> æstæs-c'éwe <sup>2</sup> jemmá <sup>3</sup> jenák-atál <sup>4</sup> kstái <sup>5</sup> jenák

<sup>1</sup> arriba <sup>2</sup> hombre blanco <sup>3</sup> ser/estar + PL <sup>4</sup> DEIC <sup>5</sup> ser/estar  
*arriba estaban los blancos*

<sup>6</sup> jemmá <sup>7</sup> aqáte <sup>8</sup> álowe <sup>9</sup> asós <sup>10</sup> askét

<sup>6</sup> hombre blanco <sup>7</sup> norte <sup>8</sup> en <sup>9</sup> PP PRET <sup>10</sup> este que...  
*eran blancos del norte este que...*

<sup>11</sup> jemmá-akiéfkjar <sup>12</sup> čelkosekčál

<sup>11</sup> marino (lit. hombre blanco + blanco, i.e de ropa blanca) <sup>12</sup> traer  
*los marinos los trajeron*

(94)

<sup>1</sup> æs <sup>2</sup> taksóktek <sup>3</sup> jek'éwot-jéke <sup>4</sup> akuórhak <sup>5</sup> kte <sup>6</sup> ko <sup>7</sup> askét

<sup>1</sup> mi <sup>2</sup> hermano <sup>3</sup> pequeño + DIM <sup>4</sup> mecer <sup>5</sup> en <sup>6</sup> PP LOC-TEMP <sup>7</sup> este que...  
*a mi hermano pequeño tenía en brazos en ese entonces y este que...*

<sup>8</sup> awiaór <sup>9</sup> at-hójok <sup>10</sup> háute-ksái

<sup>8</sup> aviador (< español) <sup>9</sup> casa + PRET NARR <sup>10</sup> al otro lado en relación al canal  
*los aviadores se establecieron al otro lado*

### 4. Textos Históricos de Viajes

(95)

<sup>1</sup> páqtas-qei-hóraras <sup>2</sup> jektæl-kejétal <sup>3</sup> asós

<sup>1</sup> ahogarse + ellos + PRET REM <sup>2</sup> cazar + FREC + PL <sup>3</sup> PP PRET  
*se ahogaron cuando estuvimos cazando*

<sup>4</sup> siafk'iás <sup>5</sup> arrakstáwar <sup>6</sup> áperk <sup>7</sup> qáلكsta <sup>8</sup> tawesána-qei-hóraras

<sup>4</sup> viento <sup>5</sup> grande <sup>6</sup> lluvia <sup>7</sup> soplar viento <sup>8</sup> peligrar + ellos + PRET REM  
*el viento fuerte el chubasco los puso en peligro*

#### (c) ¶ descriptivo

Este tipo de párrafo describe una escena dentro de la narración tal como la percibe el narrador. No expresa totalmente ambientación, ya que puede tener carácter dinámico al describir alguna acción puntual de los participantes.

### 1. Textos Anecdóticos

(96)

<sup>1</sup> ksemnák <sup>2</sup> ak'iawéna-ker

<sup>1</sup> caminando <sup>2</sup> oscurecer + DUR

*caminando oscureció*

<sup>3</sup> jaláu <sup>4</sup> səmanár <sup>5</sup> aksál <sup>6</sup> jerás <sup>7</sup> kutálap <sup>8</sup> ksépkxor

<sup>3</sup> hace tiempo <sup>4</sup> oscurecerse + DUR <sup>5</sup> barranco <sup>6</sup> DEIC <sup>7</sup> hacia adelante <sup>8</sup> encontrar caminando

*en ese entonces se hizo oscuro un barranco empinado hacia adelante vimos*

<sup>9</sup> séjep <sup>10</sup> kúkstai <sup>11</sup> asá-ker

<sup>9</sup> hacia abajo <sup>10</sup> ahí <sup>11</sup> ir + DUR

*hacia abajo ahí fuimos*

<sup>12</sup> tarió <sup>13</sup> sa <sup>14</sup> tarió <sup>15</sup> lejésap <sup>16</sup> sa <sup>17</sup> afterrép <sup>18</sup> ččél-fqat

<sup>12</sup> camino <sup>13</sup> PP TOP <sup>14</sup> camino <sup>15</sup> el que busca <sup>16</sup> PP TOP <sup>17</sup> primero <sup>18</sup> estar + PRET REC

*el que buscaba el camino iba adelante*

<sup>19</sup> če <sup>20</sup> sa <sup>21</sup> kuos <sup>22</sup> k'iot <sup>23</sup> ččél-fqat <sup>24</sup> woks

<sup>19</sup> yo <sup>20</sup> PP TOP <sup>21</sup> CONECT <sup>22</sup> atrás <sup>23</sup> estar + PRET REC <sup>24</sup> dos

*yo atrás estaba, los dos (= nosotros dos estábamos atrás)*

<sup>25</sup> tóu <sup>26</sup> sa <sup>27</sup> kiefkáser <sup>28</sup> ččél-fqat <sup>29</sup> k'iot <sup>30</sup> æsterrék <sup>31</sup> aksér

<sup>25</sup> otro <sup>26</sup> PP TOP <sup>27</sup> arrastrarse <sup>28</sup> estar + PRET REC <sup>29</sup> atrás <sup>30</sup> a este lado <sup>31</sup> desde

*el otro bajó arrastrándose estaba detrás de mí*

<sup>32</sup> kuos <sup>33</sup> čowá <sup>34</sup> jeseččé-afqát

<sup>32</sup> CONECT <sup>33</sup> yo <sup>34</sup> ver + REIT + PRET REC

*y yo observaba*

<sup>35</sup> če <sup>36</sup> sa <sup>37</sup> k'iot <sup>38</sup> ja-áfqat <sup>39</sup> woks

<sup>35</sup> yo <sup>36</sup> PP TOP <sup>37</sup> atrás <sup>38</sup> estar + PRET REC <sup>39</sup> dos

*yo atrás íbamos los dos (= nosotros dos íbamos atrás)*

<sup>40</sup> kuosá <sup>41</sup> afterrék <sup>42</sup> terió <sup>43</sup> léjes <sup>44</sup> jaláu <sup>45</sup> samanár <sup>46</sup> kúkstai <sup>47</sup> hápar

<sup>40</sup> PP DISC <sup>41</sup> primero <sup>42</sup> camino <sup>43</sup> buscar <sup>44</sup> hace tiempo <sup>45</sup> oscurecer + DUR <sup>46</sup> ahí

<sup>47</sup> hacia

*después el que iba primero el camino buscó en ese entonces oscureció ahí*

(97)

<sup>1</sup> čóčo <sup>2</sup> wa <sup>3</sup> p'ak'iákar-s <sup>4</sup> tæl-aksenák-afqát

<sup>1</sup> yo mismo <sup>2</sup> PP CAMB TOP <sup>3</sup> trueno + GEN <sup>4</sup> estar + BENEF + PRET REC

*yo mismo el trueno escuché*

<sup>5</sup> čelkélai <sup>6</sup> eiwélai-ker-s

<sup>5</sup> estallar <sup>6</sup> resonar + DUR + GEN

*estalló/chasqueó, resonó*

<sup>7</sup> kónak <sup>8</sup> so <sup>9</sup> čejá <sup>10</sup> čelketának-er-fqat, <sup>11</sup> puum, <sup>12</sup> æskuosk'ak

<sup>7</sup> estar durmiendo <sup>8</sup> PP PRET <sup>9</sup> yo <sup>10</sup> estar resonando + DUR + PRET REC <sup>11</sup> ONOM <sup>12</sup> así

*estaba durmiendo, me desperté con el estallido, puum, así*

- <sup>13</sup> siafkíás <sup>14</sup> qálksta-ar <sup>15</sup> háute <sup>16</sup> æs-kstái <sup>17</sup> aksér <sup>18</sup> kolájeks  
<sup>13</sup> viento <sup>14</sup> soplar viento + DUR <sup>15</sup> al otro lado <sup>16</sup> aquí en relación al canal <sup>17</sup> desde  
<sup>18</sup> viento weste  
*el viento soplabla desde el otro lado de aquí, viento weste*
- <sup>19</sup> čo <sup>20</sup> sa <sup>21</sup> tæl-aksenák-afqát <sup>22</sup> æs <sup>23</sup> at-c'éwe  
<sup>19</sup> yo <sup>20</sup> PP TOP <sup>21</sup> estar + BENEF + PRET REC <sup>22</sup> mi <sup>23</sup> casa + DEIC  
*yo lo escuché, mi casa*
- <sup>24</sup> árkap <sup>25</sup> har-akstá-kečéjer-afqát <sup>26</sup> sa <sup>27</sup> ak'éwe <sup>28</sup> talái-s <sup>29</sup> kok  
<sup>24</sup> hacia arriba <sup>25</sup> tomar + POT + DUR + TRASL + DUR + PRET REC <sup>26</sup> PP TOP <sup>27</sup>  
noche <sup>28</sup> estar acostado + GEN <sup>29</sup> cuando  
*pasó a llevar como si la cogiera/como si se la fuera a llevar al escuchar en  
la noche mientras estaba acostado*
- <sup>30</sup> áperk <sup>31</sup> arrakstáwar <sup>32</sup> hoo <sup>33</sup> kek'ióksta-sektálær-afqát <sup>34</sup> sa  
<sup>30</sup> lluvia <sup>31</sup> grande <sup>32</sup> ONOM <sup>33</sup> resonar el viento, la tormenta + PAS + PRET REC <sup>34</sup> PP TOP  
*la lluvia fuerte hoo resonaba*

## 2. Textos Autobiográficos

(98)

- <sup>1</sup> kuosá <sup>2</sup> æs <sup>3</sup> afterrék <sup>4</sup> kuos <sup>5</sup> arhána <sup>6</sup> kuos <sup>7</sup> jenák  
<sup>1</sup> PP DISC <sup>2</sup> mi <sup>3</sup> primero <sup>4</sup> CONECT <sup>5</sup> viejo <sup>6</sup> CONECT <sup>7</sup> ser/estar  
*y mi hermano mayor está viejo y está [vivo]*
- <sup>8</sup> hánno <sup>9</sup> kuos <sup>10</sup> háute-c'ewékser  
<sup>8</sup> he aquí que <sup>9</sup> CONECT <sup>10</sup> al otro lado + DEIC + desde  
*y he aquí que está al otro lado*
- <sup>11</sup> če <sup>12</sup> sa <sup>13</sup> kius <sup>14</sup> ku-k'ot <sup>15</sup> kuos <sup>16</sup> arhána <sup>17</sup> jenák <sup>18</sup> kius <sup>19</sup> arksá  
<sup>11</sup> yo <sup>12</sup> PP TOP <sup>13</sup> su <sup>14</sup> el que viene atrás <sup>15</sup> CONECT <sup>16</sup> viejo <sup>17</sup> ser/estar <sup>18</sup> su <sup>19</sup> joven  
*posteriormente sigo yo y también estoy viejo soy su menor*
- <sup>20</sup> æs <sup>21</sup> arksá <sup>22</sup> sa <sup>23</sup> kuos <sup>24</sup> Samálo-s <sup>25</sup> jetéksta-kóna-ar  
<sup>20</sup> mi <sup>21</sup> joven <sup>22</sup> PP TOP <sup>23</sup> CONECT <sup>24</sup> ANTROPON <sup>25</sup> hacer + PRESUNT + DUR  
*mi menor es Samalo y estará por ahí*
- <sup>26</sup> k'exá <sup>27</sup> sa <sup>28</sup> kuos <sup>29</sup> æs <sup>30</sup> taksóktek <sup>31</sup> jenák  
<sup>26</sup> por último <sup>27</sup> PP TOP <sup>28</sup> CONECT <sup>29</sup> mi <sup>30</sup> hermano <sup>31</sup> ser/estar  
*todos son mis hermanos*

(99)

- <sup>1</sup> c'errasečélap-ar-hóraras <sup>2</sup> sa <sup>3</sup> askét  
<sup>1</sup> cortar + AGEN + DUR + PRET REM <sup>2</sup> PP TOP <sup>3</sup> este que...  
*fui operada este que...*
- <sup>4</sup> enfermera <sup>5</sup> c'erráksar  
<sup>4</sup> enfermera (< español) <sup>5</sup> cortar + BENEF + DUR  
*la enfermera cortó*

- <sup>6</sup> ku <sup>7</sup> jeké <sup>8</sup> so <sup>9</sup> páukstai <sup>10</sup> seččélap  
<sup>6</sup> PP LOC-TEMP <sup>7</sup> bebé <sup>8</sup> PP PRET <sup>9</sup> afuera <sup>10</sup> sacar + AGEN  
*al bebé sacaron para afuera*  
<sup>11</sup> qaqárlap-jeké-aččéjer <sup>12</sup> asá  
<sup>11</sup> llorar + AGEN + DIM + TRASL + DUR <sup>12</sup> sacar  
*salió llorando*  
<sup>13</sup> kius <sup>14</sup> talaihótqal <sup>15</sup> ketál <sup>16</sup> qei  
<sup>13</sup> a él <sup>14</sup> cama <sup>15</sup> DEÍC posición horizontal estática <sup>16</sup> ella (i.e. la cama)  
*en la cama lo pusieron*

### 3. *Textos de Viajes*

(100)

- <sup>1</sup> kájef <sup>2</sup> arláí <sup>3</sup> ka kuteké <sup>4</sup> lancha <sup>5</sup> karsekččéjer <sup>6</sup> kuo <sup>7</sup> táwon  
<sup>1</sup> chalupa <sup>2</sup> grande <sup>3</sup> como también <sup>4</sup> lancha (en español) <sup>5</sup> llamarse + REITER + DUR  
<sup>6</sup> PP LOC-TEMP <sup>7</sup> con  
*chalupa grande o lancha que se llama, en ella*  
<sup>8</sup> siafk'íás <sup>9</sup> če <sup>10</sup> kalsawér-fqat  
<sup>8</sup> viento <sup>9</sup> yo <sup>10</sup> soplar + BENEF + DUR + PRET REC  
*me pilló el viento (lit. me encontró el viento)*  
<sup>11</sup> tawesána <sup>12</sup> čejá <sup>13</sup> ker-fqat  
<sup>11</sup> alarmarse <sup>12</sup> yo <sup>13</sup> DUR + PRET REC  
*me asusté*  
<sup>14</sup> æs <sup>15</sup> k'íúte-járqar-s <sup>16</sup> qalæs-ker-fqat  
<sup>14</sup> mi <sup>15</sup> timón + GEN <sup>16</sup> quebrarse + DUR + PRET REC  
*mi timón se quebró*  
<sup>17</sup> siafk'íás <sup>18</sup> arláí <sup>19</sup> erkuókso-afqát <sup>20</sup> C'ek'ejonákark  
<sup>17</sup> viento <sup>18</sup> grande <sup>19</sup> soplar repentinamente el viento + PRET REC <sup>20</sup> TOPON Isla San Pedro + LOC  
*el viento fuerte nos pilló en la isla San Pedro*

(101)

- <sup>1</sup> æs-kiúk <sup>2</sup> aqájeks <sup>3</sup> kās <sup>4</sup> séjep <sup>5</sup> æs-k'íápar <sup>6</sup> aqaksenák-s <sup>7</sup> arkac'elás  
<sup>1</sup> aquí <sup>2</sup> zarpar <sup>3</sup> allá <sup>4</sup> hacia abajo (= al sur) <sup>5</sup> de aquí en esa dirección <sup>6</sup> zarpar + BENEF + GEN <sup>7</sup> tiempo bueno  
*cuando salimos de aquí hacia el sur salimos con tiempo bueno*  
<sup>8</sup> ka kuteké <sup>9</sup> eit'éksta-aqás <sup>10</sup> séjep <sup>11</sup> æs-k'íápar <sup>12</sup> kuosó <sup>13</sup> kuotálak  
<sup>14</sup> lójer <sup>15</sup> aswákiar <sup>16</sup> kuotálak <sup>17</sup> k'ejeksenák-s <sup>18</sup> séjep <sup>19</sup> hápar  
<sup>8</sup> como también <sup>9</sup> calma chicha + COMPL <sup>10</sup> hacia abajo (= al sur) <sup>11</sup> de aquí en esa dirección <sup>12</sup> después <sup>13</sup> más lejos <sup>14</sup> entrar + DUR <sup>15</sup> amanecer <sup>16</sup> más allá <sup>17</sup> FREC + HAB + GEN <sup>18</sup> hacia abajo (= al sur) <sup>19</sup> hacia  
*y con calma chicha hacia el sur y después llegamos un poco más allá y al amanecer más allá al sur seguimos*

#### 4. Textos Expositivos-Narrativos

(102)

- <sup>1</sup> at <sup>2</sup> sa <sup>3</sup> kuos <sup>4</sup> afčár <sup>5</sup> awóka <sup>6</sup> asós  
<sup>1</sup> casa <sup>2</sup> PP TOP <sup>3</sup> CONECT <sup>4</sup> fuego <sup>5</sup> estar encendido <sup>6</sup> PP PRET  
*en la casa el fuego ardía*  
<sup>7</sup> kstátal-s <sup>8</sup> æstæs-c'éwe <sup>9</sup> álas  
<sup>7</sup> chispa + GEN <sup>8</sup> arriba <sup>9</sup> volar  
*las chispas al techo volaban*  
<sup>10</sup> kuos <sup>11</sup> kskárrap <sup>12</sup> t'ak <sup>13</sup> t'ak'iér <sup>14</sup> kās <sup>15</sup> t'ak'iér <sup>16</sup> qei <sup>17</sup> so <sup>18</sup> ketæł  
<sup>19</sup> hos <sup>20</sup> sa  
<sup>10</sup> CONECT <sup>11</sup> adherirse <sup>12</sup> encender <sup>13</sup> encender + DUR <sup>14</sup> allá <sup>15</sup> encender + DUR  
<sup>16</sup> ellas <sup>17</sup> PP PRET <sup>18</sup> HAB <sup>19</sup> siempre <sup>20</sup> PP TOP  
*se adherían y se encendían, se incendiaba allá, se incendiaba siempre*

#### 5. Textos Anecdóticos de Viajes

(103)

- <sup>1</sup> kuoláf <sup>2</sup> jelái-s <sup>3</sup> kiúka <sup>4</sup> æs <sup>5</sup> kepás <sup>6</sup> hóraras  
<sup>1</sup> en ese entonces <sup>2</sup> ver + GEN <sup>3</sup> ahí <sup>4</sup> a/para mí <sup>5</sup> no conocer <sup>6</sup> PRET REM  
*cuando fui recientemente me era desconocido (= lo encontré diferente)*  
<sup>7</sup> jemmá <sup>8</sup> at <sup>9</sup> arrakstáwar <sup>10</sup> sa  
<sup>7</sup> hombre blanco <sup>8</sup> casa <sup>9</sup> grande <sup>10</sup> PP TOP  
*había edificios grandes*  
<sup>11</sup> at <sup>12</sup> arrakstáwar <sup>13</sup> je-aktá <sup>14</sup> čečáu-kepas-jenák-hóraras  
<sup>11</sup> casa <sup>12</sup> grande <sup>13</sup> haber + POT <sup>14</sup> extraviarse (PREF REFL + no saber + estar + PRET REM)  
*y los edificios grandes todavía estarán allí, me perdí*

(104)

- <sup>1</sup> hóut-kásterrek <sup>2</sup> ak'uás <sup>3</sup> sa <sup>4</sup> málte-terrék <sup>5</sup> sa <sup>6</sup> k'epčéks <sup>7</sup> lájep  
<sup>8</sup> ak'uás  
<sup>1</sup> hacia allá abajo <sup>2</sup> que <sup>3</sup> PP TOP <sup>4</sup> en la costa exterior <sup>5</sup> PP TOP <sup>6</sup> arena <sup>7</sup> bonito <sup>8</sup> que  
*allá afuera en la costa del mar exterior hay arena bonita*  
<sup>9</sup> jemmá <sup>10</sup> wæs <sup>11</sup> pe <sup>12</sup> ja <sup>13</sup> hóro <sup>14</sup> kuosk'á <sup>15</sup> k'enák-er-k'éna <sup>16</sup> ās  
<sup>9</sup> hombre blanco <sup>10</sup> lugar <sup>11</sup> en <sup>12</sup> estar/haber <sup>13</sup> PRET NARR <sup>14</sup> así <sup>15</sup> HAB + DUR + HAB <sup>16</sup> PP VERB  
*se parece a la calle de la ciudad*  
<sup>17</sup> alíkar <sup>18</sup> kte <sup>19</sup> jenák <sup>20</sup> ak'uás <sup>21</sup> karsekéjen <sup>22</sup> k'epčéks <sup>23</sup> lájep  
<sup>17</sup> isla <sup>18</sup> en <sup>19</sup> ser/estar <sup>20</sup> que <sup>21</sup> llamarse <sup>22</sup> arena <sup>23</sup> bonito  
*en una isla que se llama de arena bonita*

## 6. *Textos Autobiográficos-anecdóticos*

(105)

<sup>1</sup> tákso <sup>2</sup> čejá <sup>3</sup> kesá-kanána <sup>4</sup> asós <sup>5</sup> asenák  
<sup>1</sup> uno <sup>2</sup> yo <sup>3</sup> muerto de frío <sup>4</sup> PP PRET <sup>5</sup> estar diciendo  
*yo me entumí de frío una vez, lo cuento*  
<sup>6</sup> kius <sup>7</sup> če <sup>8</sup> askét <sup>9</sup> árktes <sup>10</sup> kskuéna <sup>11</sup> kep <sup>12</sup> ačérnak  
<sup>6</sup> ellos <sup>7</sup> yo <sup>8</sup> este que <sup>9</sup> dedos <sup>10</sup> débil <sup>11</sup> no <sup>12</sup> tiritar  
*los yo este que... los dedos no respondían, no sentía, tiritaba*  
<sup>13</sup> jemókar <sup>14</sup> čečáu-alónar <sup>15</sup> kep <sup>16</sup> sa <sup>17</sup> kesá-kanána <sup>18</sup> ka kuos  
<sup>13</sup> remo <sup>14</sup> no poder asir + DUR <sup>15</sup> no <sup>16</sup> PP TOP <sup>17</sup> muerto de frío <sup>18</sup> por consiguiente  
*no podía tomar el remo, no, entumido*  
<sup>19</sup> jehánar-áse-ker-qi-hóraras <sup>20</sup> kuos <sup>21</sup> kiesás <sup>22</sup> kúkta-a  
<sup>19</sup> morir + INCOMPL + DUR + ello + PRET REM <sup>20</sup> CONECT <sup>21</sup> frío <sup>22</sup> sentir;  
 experimentar  
*casi me morí y hacía mucho frío*

### (d) ¶ de amplificación

Tiene la misma función que en los textos míticos, i.e. agregar información más específica referente a un personaje o evento(s):

## 1. *Textos Anecdóticos*

(106)

<sup>1</sup> jaláu <sup>2</sup> čewá <sup>3</sup> háute-kstái <sup>4</sup> jetáp <sup>5</sup> atás <sup>6</sup> atának-hójok-s  
<sup>1</sup> hace tiempo <sup>2</sup> yo <sup>3</sup> al otro lado + DEÍC <sup>4</sup> pelota <sup>5</sup> patear <sup>6</sup> estar pateando + PRET  
 NARR + GEN  
*antiguamente yo al otro lado pateaba pelota*  
<sup>7</sup> tóu <sup>8</sup> jaláu <sup>9</sup> ka kuteké <sup>10</sup> erksá <sup>11</sup> kúkta <sup>12</sup> os <sup>13</sup> qei <sup>14</sup> so  
<sup>7</sup> eso <sup>8</sup> hace tiempo <sup>9</sup> como también <sup>10</sup> joven <sup>11</sup> sentir/ser <sup>12</sup> espíritu <sup>13</sup> él <sup>14</sup> PP PRET  
*hace tiempo y cuando éramos jóvenes de espíritu jovial*  
<sup>15</sup> antáu <sup>16</sup> ka kuos <sup>17</sup> wóksterrep <sup>18</sup> ataksenák  
<sup>15</sup> todos <sup>16</sup> por consiguiente <sup>17</sup> hacia uno y otro <sup>18</sup> patear + BENEf  
*todos chuteábamos de un lado a otro*  
<sup>19</sup> kekiájeks-k'enák <sup>20</sup> jerfqának <sup>21</sup> čennák-ker-s  
<sup>19</sup> correr + HAB <sup>20</sup> estar deslizándose <sup>21</sup> estar golpeando + DUR + GEN  
*corríamos y resbalábamos, nos golpeábamos*  
<sup>22</sup> tóu <sup>23</sup> čotákar <sup>24</sup> malájeks <sup>25</sup> atael-ker  
<sup>22</sup> otro <sup>23</sup> chutear <sup>24</sup> dar vuelta <sup>25</sup> estar situado + DUR  
*al patear a otro caía de espaldas*

<sup>26</sup>kt'ak'étqar <sup>27</sup>kekiájeks <sup>28</sup>kuterrép <sup>29</sup>asós <sup>30</sup>ka <sup>31</sup>čotaksáwer  
<sup>26</sup>alzarse súbitamente <sup>27</sup>correr <sup>28</sup>de nuevo <sup>29</sup>PP PRET <sup>30</sup>cuando, como <sup>31</sup>chutear +  
 BENEf + DUR  
*me levantaba súbitamente y corría de nuevo introducía la pelota en el arco*  
<sup>32</sup>wol <sup>33</sup>ak'uás <sup>34</sup>karsekčéjer-s <sup>35</sup>kúka  
<sup>32</sup>gol (< español) <sup>33</sup>que <sup>34</sup>llamar + REITER + DUR <sup>35</sup>entonces  
*lo que se llama gol*  
<sup>36</sup>kučelákso-s <sup>37</sup>kuterrékser <sup>38</sup>kekéčal-k'enák  
<sup>36</sup>compañero + GEN <sup>37</sup>de vuelta <sup>38</sup>correr + HAB  
*y los compañeros vuelven/volvían otra vez corriendo*  
<sup>39</sup>kksenák <sup>40</sup>čejá <sup>41</sup>kuos <sup>42</sup>k'ojóterrek <sup>43</sup>kekiájeks-k'enák  
<sup>39</sup>huir <sup>40</sup>yo <sup>41</sup>CONNECT <sup>42</sup>al otro lado <sup>43</sup>correr + HAB  
*al arrancar [con la pelota] corría/corriamos al otro lado*

## 2. Textos Históricos

(107)

<sup>1</sup>afterrék <sup>2</sup>ka kuos <sup>3</sup>askét <sup>4</sup>jehánar-hóraras <sup>5</sup>sa <sup>6</sup>askét  
<sup>1</sup>primero <sup>2</sup>por consiguiente <sup>3</sup>este que <sup>4</sup>morir + PRET REM <sup>5</sup>PP TOP <sup>6</sup>este que...  
*primero este que... murió este que...*  
<sup>7</sup>Júras <sup>8</sup>aihiól <sup>9</sup>táu, <sup>10</sup>aihiól-sélas <sup>11</sup>tawaisélok  
<sup>7</sup>ANTROPON <sup>8</sup>hijo <sup>9</sup>sólo <sup>10</sup>hija <sup>11</sup>difunto  
*el hijo único de Júras, su difunta hija*  
<sup>12</sup>kuosá <sup>13</sup>kuos <sup>14</sup>áfterrek <sup>15</sup>kuos <sup>16</sup>jehánar-hóraras  
<sup>12</sup>PP DISC <sup>13</sup>CONNECT <sup>14</sup>primero <sup>15</sup>CONNECT <sup>16</sup>morir + PRET REM  
*y murió primero*  
<sup>17</sup>kuósos <sup>18</sup>sa <sup>19</sup>kuos <sup>20</sup>ku-k'ápær <sup>21</sup>jehánar-k'enák-atál-hóraras  
<sup>17</sup>después <sup>18</sup>PP TOP <sup>19</sup>CONNECT <sup>20</sup>al mismo tiempo <sup>21</sup>morir + HAB + PL + PRET REM  
*después al mismo tiempo se fueron muriendo otros*

## 3. Textos Autobiográficos

(108)

<sup>1</sup>jaláu <sup>2</sup>čewá <sup>3</sup>asáqe <sup>4</sup>čečáu-jeféqas <sup>5</sup>jetæl-hójok-afqát  
<sup>1</sup>hace tiempo <sup>2</sup>yo <sup>3</sup>comida <sup>4</sup>comer completamente <sup>5</sup>andar + PRET NARR + PRET REC  
*antiguamente se me terminaron las provisiones cuando andaba*  
<sup>6</sup>kuos <sup>7</sup>čejá <sup>8</sup>kewetónar  
<sup>6</sup>CONNECT <sup>7</sup>yo <sup>8</sup>morir de hambre + DUR  
*y casi me morí de hambre*  
<sup>9</sup>akčáwe-jeké <sup>10</sup>táusa <sup>11</sup>kuos <sup>12</sup>æs <sup>13</sup>asáqe  
<sup>9</sup>cholga + DIM <sup>10</sup>solamente <sup>11</sup>CONNECT <sup>12</sup>mi <sup>13</sup>comida  
*solamente las cholguitas eran mi comida*



<sup>14</sup>æs <sup>15</sup>asáqe <sup>16</sup>kewákiar-s <sup>17</sup>kok  
<sup>14</sup>mi <sup>15</sup>comida <sup>16</sup>tener hambre + GEN <sup>17</sup>cuando/si  
*mi comida cuando me daba hambre*  
<sup>18</sup>ka kuos <sup>19</sup>kewákiar <sup>20</sup>ka <sup>21</sup>kewetónar <sup>22</sup>kar <sup>23</sup>ās <sup>24</sup>hóraras <sup>25</sup>afqát  
<sup>26</sup>kotéjo <sup>27</sup>afqát  
<sup>18</sup>por consiguiente <sup>19</sup>tener hambre <sup>20</sup>cuando, como <sup>21</sup>morirse de hambre + DUR <sup>22</sup>  
DEIC <sup>23</sup>PP VERB <sup>24</sup>PRET REM <sup>25</sup>estaba/estuve <sup>26</sup>otra vez <sup>27</sup>estaba/estuve  
*y cuando me dio hambre casi me morí de hambre una y otra vez*  
<sup>28</sup>kewokanána <sup>29</sup>ka <sup>30</sup>k'iujéfna <sup>31</sup>tæs <sup>32</sup>pe <sup>33</sup>k'iujéfna-kejéskar  
<sup>28</sup>muerto de hambre <sup>29</sup>cuando, como <sup>30</sup>mareado <sup>31</sup>ojo <sup>32</sup>en <sup>33</sup>marearse + FREC +  
COMPL + DUR  
*cuando me moría de hambre me daba mareo*

#### 4. Textos de Viajes

(109)  
<sup>1</sup>če <sup>2</sup>ke <sup>3</sup>táusa <sup>4</sup>k'ióte <sup>5</sup>ark <sup>6</sup>ččél-hóraras <sup>7</sup>Čóxar <sup>8</sup>nowák <sup>9</sup>woks-  
jeké  
<sup>1</sup>yo <sup>2</sup>que (español) <sup>3</sup>solamente <sup>4</sup>timón <sup>5</sup>en + LOC <sup>6</sup>estar + PRET REM <sup>7</sup>ANTROPON  
<sup>8</sup>junto <sup>9</sup>dos + DIM  
*solamente yo estaba al timón con Chójar los dos*  
<sup>10</sup>tóu <sup>11</sup>sa <sup>12</sup>ko-ásek <sup>13</sup>kónak-atál  
<sup>10</sup>otro <sup>11</sup>PP TOP <sup>12</sup>abordo <sup>13</sup>estar durmiendo + PL  
*los otros estaban durmiendo*  
<sup>14</sup>tariépska <sup>15</sup>æsk'ák <sup>16</sup>aswákiar <sup>17</sup>če <sup>18</sup>kiáno  
<sup>14</sup>tranquilo <sup>15</sup>así <sup>16</sup>amanecer <sup>17</sup>yo <sup>18</sup>he aquí que  
*amanecemos sin novedad*  
<sup>19</sup>æs-t'æs <sup>20</sup>árka-kstái <sup>21</sup>æs-t'æs <sup>22</sup>álowe-kstái <sup>23</sup>čes <sup>24</sup>aswókar  
<sup>19</sup>arriba <sup>20</sup>arriba en relación al canal <sup>21</sup>arriba <sup>22</sup>en, en relación al canal <sup>23</sup>yo  
<sup>24</sup>amanecer  
*allá arriba, arriba amanecí*

#### (e) ¶ de diálogo

Este tipo de párrafo es bastante común en las narraciones anecdóticas. La diferencia con el párrafo de cita es que en el diálogo hay intervención de dos o más personas. Tiene la forma de cita directa, ya que el narrador presenta las personas que intervienen en el intercambio conversacional. Generalmente comienza con una ambientación o motivación que da pie al diálogo, luego sigue la primera cita directa, una nueva presentación o respuesta del participante si se trata de una pregunta y así sucesivamente hasta llegar a la emisión terminal:

### 1. Textos Anecdóticos

(110)

- <sup>1</sup> kiúka <sup>2</sup> c'errásqe <sup>3</sup> čečáu-jektæl-kelóna <sup>4</sup> kuos <sup>5</sup> če <sup>6</sup> seplæktár-pas  
<sup>1</sup> entonces <sup>2</sup> cuchillo <sup>3</sup> no encontrar (= PREF REFL + buscar + no + PART) <sup>4</sup> CONECT  
<sup>5</sup> yo <sup>6</sup> preguntar + BENEF + DUR + PRET INM  
*después el cuchillo no podía encontrar y yo pregunté:*  
<sup>7</sup> “c'errásqe-s <sup>8</sup> akiúk <sup>9</sup> qaqá-qei-ka, <sup>10</sup> anóče <sup>11</sup> jewóna-k'ejehá”  
<sup>7</sup> cuchillo + GEN <sup>8</sup> dónde <sup>9</sup> dejar + él + PP INTERROG <sup>10</sup> mira que <sup>11</sup> no encontrar + HAB  
*“el cuchillo dónde lo dejaste, mira que no lo encuentro”*  
<sup>12</sup> kuosá <sup>13</sup> tóu <sup>14</sup> sa <sup>15</sup> kepás-k'enák-pas <sup>16</sup> sa  
<sup>12</sup> PP DISC <sup>13</sup> otro <sup>14</sup> PP TOP <sup>15</sup> no saber + HAB + PRET INM <sup>16</sup> PP TOP  
*y el otro no sabía*  
<sup>17</sup> “xaáika, <sup>18</sup> jemmá <sup>19</sup> wa <sup>20</sup> kstapqajésxar <sup>21</sup> jetás <sup>22</sup> jetehá-k-ker-pas  
<sup>23</sup> ak'éwe  
<sup>17</sup> quizás <sup>18</sup> hombre blanco <sup>19</sup> PP CAMB TOP <sup>20</sup> puerta <sup>21</sup> hacer <sup>22</sup> estar haciendo +  
DUR + PAS INM <sup>23</sup> noche  
*“no sé, el blanco lo tenía para amarrar la puerta anoche*  
<sup>24</sup> árka <sup>25</sup> at <sup>26</sup> ak'uás <sup>27</sup> har <sup>28</sup> ksepksé-qeičé-je”  
<sup>24</sup> arriba <sup>25</sup> casa <sup>26</sup> que <sup>27</sup> tomar <sup>28</sup> llevar + él + TRASL + DUR  
*tal vez lo tomó y lo llevó para la casa de arriba”*  
<sup>29</sup> kuos <sup>30</sup> čowá <sup>31</sup> jemmá <sup>32</sup> ječál <sup>33</sup> seplalái-pas  
<sup>29</sup> CONECT <sup>30</sup> yo <sup>31</sup> hombre blanco <sup>32</sup> venir <sup>33</sup> preguntar + PRET INM  
*después vino el blanco y me preguntó:*  
<sup>34</sup> “c'errásqe-s <sup>35</sup> ča <sup>36</sup> ksepksé <sup>37</sup> séwel <sup>38</sup> táu <sup>39</sup> qéiče <sup>40</sup> kar  
<sup>41</sup> jetáskas, <sup>42</sup> seplahák?”  
<sup>34</sup> cuchillo + GEN <sup>35</sup> tú <sup>36</sup> llevar <sup>37</sup> no <sup>38</sup> PP INTERROG <sup>39</sup> él + TRASL <sup>40</sup> palo  
<sup>41</sup> tallar <sup>42</sup> estar preguntando  
*“¿no te llevaste tú el cuchillo para tallar un palo, te pregunto?”*  
<sup>43</sup> kuosá <sup>44</sup> kuterrékser <sup>45</sup> aséktar-pas <sup>46</sup> sa  
<sup>43</sup> PP DISC <sup>44</sup> de vuelta <sup>45</sup> decir + POT + DUR + PRET INM <sup>46</sup> PP TOP  
*y yo respondí:*  
<sup>47</sup> “kiap <sup>48</sup> če <sup>49</sup> c'errásqe <sup>50</sup> har <sup>51</sup> séwel <sup>52</sup> če <sup>53</sup> jenák”  
<sup>47</sup> no <sup>48</sup> yo <sup>49</sup> cuchillo <sup>50</sup> tomar <sup>51</sup> no <sup>52</sup> yo <sup>53</sup> PRES  
*“no, yo no tomé el cuchillo”*

En (110) se da una secuencia de preguntas y respuestas, terminando, como se dijo anteriormente, con la emisión final, i.e.:

- (1) motivación de la pregunta
- (2) pregunta directa (cita)
- (3) comentario introductorio de respuesta
- (4) respuesta (cita)

- (5) introducción de otro dialogante
- (6) pregunta directa (cita)
- (7) introducción de respuesta
- (8) respuesta final (cita)

En (111) es un diálogo de dos participantes, entre una enfermera y la narradora después de haber dado a luz; no es una secuencia pregunta-respuesta, aunque este tipo de diálogo puede admitir alguna como en este caso. La estructura del diálogo es la siguiente:

- (1) comentario inicial
- (2) enunciado del participante que abre el diálogo (cita)
- (3) respuesta (cita)
- (4) comentario de transición
- (5) enunciado con pregunta del primer participante (cita)
- (6) respuesta (cita)
- (7) enunciado final
- (8) término del texto expresado por el narrador

(111)

<sup>1</sup> kuósos <sup>2</sup> kuósos <sup>3</sup> ječál-sekčálær

<sup>1</sup> después <sup>2</sup> después <sup>3</sup> traer + DUR

*después, después la trajeron*

<sup>4</sup> éste <sup>5</sup> čáuks <sup>6</sup> jeké <sup>7</sup> aihíól <sup>8</sup> táu-s <sup>9</sup> jetæl, <sup>10</sup> æsk'ák

<sup>4</sup> éste (español) <sup>5</sup> tu <sup>6</sup> bebé <sup>7</sup> hijo <sup>8</sup> PP INTERROG + GEN <sup>9</sup> andar/estar vivo <sup>10</sup> así

*“éste es tu bebé, tu hijo”, así*

<sup>11</sup> ajáu, <sup>12</sup> æs <sup>13</sup> aihíól

<sup>11</sup> sí <sup>12</sup> mi <sup>13</sup> hijo

*“sí, mi hijo”*

<sup>14</sup> kuosá <sup>15</sup> æs <sup>16</sup> aksárro-jenák

<sup>14</sup> PP DISC <sup>15</sup> a/para mí <sup>16</sup> mentir + PRES

*después trataba de engañarme*

<sup>17</sup> sečélæp-er, <sup>18</sup> čáu <sup>19</sup> táu-s <sup>20</sup> kius <sup>21</sup> c'ap?

<sup>17</sup> sacar + DUR <sup>18</sup> tú <sup>19</sup> PP INTERROG + GEN <sup>20</sup> su <sup>21</sup> mamá

*“la sacaron, ¿eres tú su madre?”*

<sup>22</sup> Celia <sup>23</sup> jenák

<sup>22</sup> ANTROPON <sup>23</sup> ser

*soy Celia*

<sup>24</sup> ah, <sup>25</sup> æs <sup>26</sup> čo <sup>27</sup> har <sup>28</sup> hannó, <sup>29</sup> æsk'ák, <sup>30</sup> čáuks <sup>31</sup> aihíól-jeké-s

<sup>24</sup> ah (español) <sup>25</sup> a/para mí <sup>26</sup> yo <sup>27</sup> tomar <sup>28</sup> he aquí <sup>29</sup> así <sup>30</sup> tu <sup>31</sup> hijo + DIM + GEN

*“ah, yo te entrego”, así [dijo], “a tu hijito”*

<sup>32</sup> k'exáso

<sup>32</sup> fin

*fin*

## (f) ¶ de cita

El párrafo de cita tiene la misma función que en los textos míticos; generalmente va precedido de una oración introductoria que contiene un verbo de habla como aselái “decir”, pero en muchas ocasiones el verbo de habla se encuentra implícito y es reemplazado por el adverbio æsk’ák “así” [dijo, habló, manifestó, preguntó, etc.]. A veces las citas se prolongan más de un párrafo cuando hay más participantes en la narración, pero sólo es la voz del narrador la que interviene, sin llegar a una estructura de diálogo. La cita puede remitir a palabras textuales del narrador o a algún otro participante en el relato. Aquí sólo hemos considerado las citas directas, aunque también se encuentran citas indirectas que funcionan igual a las de los textos míticos.

## 1. Textos Anecdóticos

(112)

<sup>1</sup> kupás <sup>2</sup> sa <sup>3</sup> kuos <sup>4</sup> jewól-atæ <sup>5</sup> jeksór <sup>6</sup> aselájer-s :

<sup>1</sup> después; luego <sup>2</sup> PP TOP <sup>3</sup> CONECT <sup>4</sup> tarde; crepúsculo <sup>5</sup> ver <sup>6</sup> decir + DUR + GEN  
*después en la tarde lo encontré (i.e. el cuchillo) y dije:*

<sup>7</sup> “jeféjes-áles-ho <sup>8</sup> halítqal <sup>9</sup> álowe-terrék <sup>10</sup> ka <sup>11</sup> awél-qi-pas

<sup>7</sup> bandeja (comer + alzar + ámbito) <sup>8</sup> debajo (abajo + [al] fondo) <sup>9</sup> hacia dentro <sup>10</sup> cuando, como <sup>11</sup> estar situado + él/ella + PRET INM

*“estaba debajo de una bandeja*

<sup>12</sup> kupép <sup>13</sup> qei-sékuer <sup>14</sup> árka <sup>15</sup> alsáqta <sup>16</sup> séwel <sup>17</sup> kuos <sup>18</sup> awél-qi-pas”

<sup>12</sup> mientras <sup>13</sup> ella + sacar <sup>14</sup> arriba <sup>15</sup> alzar <sup>16</sup> no <sup>17</sup> CONECT <sup>18</sup> estar situado + él/ella + PRET INM

*tampoco nadie lo sacó de donde estaba y nadie levantó la bandeja y ahí estaba”*

<sup>19</sup> kuosá <sup>20</sup> lójer <sup>21</sup> kuos <sup>22</sup> kiut <sup>23</sup> alsáqtar <sup>24</sup> jéksor <sup>25</sup> asákos-ker

<sup>19</sup> PP DISC <sup>20</sup> entrar + DUR <sup>21</sup> CONECT <sup>22</sup> a ella (i.e. la bandeja) <sup>23</sup> alzar + DUR <sup>24</sup> ver <sup>25</sup> decir + DUR

*después entré, la levanté, lo encontré y dije:*

<sup>26</sup> “háño <sup>27</sup> ma <sup>28</sup> kuos <sup>29</sup> c’errásqe-s <sup>30</sup> æs-káu <sup>31</sup> awél <sup>32</sup> jektælk’ejehák-pas <sup>33</sup> kua”

<sup>26</sup> he aquí que <sup>27</sup> PP REFORZ <sup>28</sup> CONECT <sup>29</sup> cuchillo + GEN <sup>30</sup> [por] aquí <sup>31</sup> estar situado <sup>32</sup> buscar + HAB + PRET INM <sup>33</sup> pues

*“mira, aquí está el cuchillo que buscábamos”*

(113)

<sup>1</sup> afčár <sup>2</sup> asék <sup>3</sup> sénnæs <sup>4</sup> ka kuos <sup>5</sup> sérksta-ker-pas

<sup>1</sup> leña <sup>2</sup> abordó <sup>3</sup> traer (?) <sup>4</sup> por consiguiente <sup>5</sup> decir + DUR + PRET INM  
*a buscar leña me invitó y me dijo:*

- <sup>6</sup> “kiústat <sup>7</sup> afčár <sup>8</sup> léjes-hap  
<sup>6</sup> vamos <sup>7</sup> leña <sup>8</sup> buscar + EXHORT  
*“vamos a buscar leña*  
<sup>9</sup> afčár <sup>10</sup> kiáwel <sup>11</sup> kúkta <sup>12</sup> jenák-ker-s  
<sup>9</sup> leña <sup>10</sup> sin <sup>11</sup> percibir <sup>12</sup> ser/estar + DUR + GEN  
*leña no tenemos*  
<sup>13</sup> ka kuos <sup>14</sup> aswálak <sup>15</sup> jemmá <sup>16</sup> akčénák-áfqat <sup>17</sup> asá-k’esekuás-qei  
<sup>13</sup> por consiguiente <sup>14</sup> mañana/ayer <sup>15</sup> hombre blanco <sup>16</sup> aconsejando + PRET REC <sup>17</sup>  
 ir a traer + ella (i.e. la leña)  
*y llevemos al blanco que ayer nos lo pidió”*

## 2. *Textos Autobiográficos*

(114)

- <sup>1</sup> Míroks <sup>2</sup> čowá <sup>3</sup> jemmá <sup>4</sup> wæs <sup>5</sup> pe <sup>6</sup> jetæl <sup>7</sup> jéksor <sup>8</sup> seplalóna-  
 k’ejehák-hóraras  
<sup>1</sup> ANTROPON <sup>2</sup> yo <sup>3</sup> hombre blanco <sup>4</sup> tierra <sup>5</sup> en <sup>6</sup> andar <sup>7</sup> ver; encontrar <sup>8</sup> no respon-  
 der + HAB + PRET REM  
*cuando anduve en la ciudad encontré a Míroks y no me dirigí la palabra*  
<sup>9</sup> kuos <sup>10</sup> čowá <sup>11</sup> séplalai-hóraras  
<sup>9</sup> CONECT <sup>10</sup> yo <sup>11</sup> preguntar + PRET REM  
*y yo le pregunté*  
<sup>12</sup> æs <sup>13</sup> kepás <sup>14</sup> táu <sup>15</sup> ča <sup>16</sup> jenák?  
<sup>12</sup> a/para mí <sup>13</sup> no saber <sup>14</sup> PP INTERROG <sup>15</sup> tú <sup>16</sup> PRES  
*“¿te acuerdas de mí?”*  
<sup>17</sup> kuosá <sup>18</sup> afséksta <sup>19</sup> k’éloks <sup>20</sup> tæl-hóraras  
<sup>17</sup> PP DISC <sup>18</sup> hablar <sup>19</sup> no <sup>20</sup> estar + PRET REM  
*y no me dijo nada*  
<sup>21</sup> kuos <sup>22</sup> čowá <sup>23</sup> jetalái-hóraras  
<sup>21</sup> CONECT <sup>22</sup> yo <sup>23</sup> increpar + PRET REM  
*y después yo le dije increpándolo:*  
<sup>24</sup> “čáu <sup>25</sup> sa <sup>26</sup> afséksta <sup>27</sup> al <sup>28</sup> ak’uás <sup>29</sup> tæla <sup>30</sup> tóu!  
<sup>24</sup> tú <sup>25</sup> PP TOP <sup>26</sup> hablar <sup>27</sup> vergüenza <sup>28</sup> que <sup>29</sup> estar <sup>30</sup> otro  
*“¡tú tienes vergüenza de hablar!*  
<sup>31</sup> čes-čejá <sup>32</sup> čáuks <sup>33</sup> qólok-s-jenák <sup>34</sup> kuterrép <sup>35</sup> čéá <sup>36</sup> kuos <sup>37</sup> jéksor  
<sup>38</sup> čáu-s <sup>39</sup> jenák <sup>40</sup> ačé  
<sup>31</sup> yo <sup>32</sup> a ti <sup>33</sup> conocer + GEN + PRES <sup>34</sup> de vuelta <sup>35</sup> yo <sup>36</sup> CONECT <sup>37</sup> ver <sup>38</sup> tu + GEN  
<sup>39</sup> PRES <sup>40</sup> TRASL  
*yo te conozco y ahora te veo aquí*  
<sup>41</sup> čáu <sup>42</sup> sa <sup>43</sup> askét <sup>44</sup> Háuwie-s <sup>45</sup> taksóktek-s <sup>46</sup> jenák  
<sup>41</sup> tú <sup>42</sup> PP TOP <sup>43</sup> este que <sup>44</sup> ANTROPON + GEN <sup>45</sup> hermano + GEN <sup>46</sup> ser  
*tú eres hermano de Javier*

<sup>47</sup>Jetarktétqal <sup>48</sup>kawesqár <sup>49</sup>čáu <sup>50</sup>jenák”

<sup>47</sup> TOPON Puerto Edén <sup>48</sup> persona <sup>49</sup> tú <sup>50</sup> ser  
*tú eres una persona de Puerto Edén”*

### 3. Textos de Viajes

(115)

<sup>1</sup> kuos <sup>2</sup> asékta-hóraras <sup>3</sup> jeksór:

<sup>1</sup> CONECT <sup>2</sup> decir + PRET REM <sup>3</sup> ver

*y dije al verlo:*

<sup>4</sup> “káno <sup>5</sup> kájef <sup>6</sup> qápas <sup>7</sup> jáu <sup>8</sup> hápar <sup>9</sup> akiár <sup>10</sup> čaqaláksna-qei-sekuóna-ar

<sup>4</sup> he aquí que <sup>5</sup> chalupa <sup>6</sup> cortarse <sup>7</sup> tierra <sup>8</sup> hacia <sup>9</sup> lanzar <sup>10</sup> destrozar(se) + ella +  
 PRESUNT + DUR

*“mira, la chalupa se cortó (i.e. se cortó la amarra), hacia tierra fue tirada  
 y se destrozó ella por sí misma*

<sup>11</sup>kuos <sup>12</sup> æs-kiúk <sup>13</sup> akiár-er <sup>14</sup> jerkiár-atæl”, <sup>15</sup> æsk’ak

<sup>11</sup> CONECT <sup>12</sup> aquí <sup>13</sup> lanzar + DUR <sup>14</sup> moverse el mar con movimiento de flujo y  
 reflujo <sup>15</sup> así

*después aquí el mar la estuvo arrastrando tirándola hacia tierra y hacia  
 adentro”, así [dije]*

<sup>16</sup>kuos <sup>17</sup> čejá <sup>18</sup> seplenák-hóraras:

<sup>16</sup> CONECT <sup>17</sup> yo <sup>18</sup> estar preguntando + PRET REM

*después yo pregunté:*

<sup>19</sup>“ak’uáso <sup>20</sup> kua <sup>21</sup> kájef <sup>22</sup> táu-s <sup>23</sup> jerqarqaláksna <sup>24</sup> jetá-atæl?”,  
<sup>25</sup> æsk’ák

<sup>19</sup> qué sucedió (qué + PP PRET) <sup>20</sup> pues <sup>21</sup> chalupa <sup>22</sup> PP INTERROG + GEN

<sup>23</sup> destrozado <sup>24</sup> desplazar horizontalmente por el flujo y reflujo del mar <sup>25</sup> así

*“¿qué pasó que la chalupa está destrozada y el mar la arrastra a tierra y  
 la vuelve a llevar”, así [dije]*

<sup>26</sup>“k’ewá, <sup>27</sup> ak’uát-qei-sekué-ker-aká?”

<sup>26</sup> ¡atención!; ¡oye! <sup>27</sup> qué + ello + FUT + DUR + PP INTERROG

*“oye, ¿cómo lo vamos a hacer?*

<sup>28</sup>čepačéwas <sup>29</sup> ak’uás <sup>30</sup> táu-s <sup>31</sup> atæl-aktá-ar?”

<sup>28</sup> sano <sup>29</sup> qué <sup>30</sup> PP INTERROG + GEN <sup>31</sup> estar situado + POT + DUR

*¿estará en buen estado?”*

### 3. Autobiográficos-Anecdóticos

(116)

<sup>1</sup> čes-čejá <sup>2</sup> jetafténar-kesektálær-hójok

<sup>1</sup> yo <sup>2</sup> hacer asustar + PART + DUR + PAS + DUR + PRET NARR

*a mí me asustaban*

- <sup>3</sup> “sána <sup>4</sup>ka <sup>5</sup>ak’éwe <sup>6</sup>páukstai <sup>7</sup>læp-kerlái-ker  
<sup>3</sup> oye <sup>4</sup>cuando, como <sup>5</sup>noche <sup>6</sup>afuera <sup>7</sup>salir + ? + DUR  
*“óyeme si sales para afuera*  
<sup>8</sup> ajájema <sup>9</sup>čáu <sup>10</sup>har-ær  
<sup>8</sup> espíritu maligno <sup>9</sup>tú <sup>10</sup>asir + DUR  
*el diablo te va a agarrar*  
<sup>11</sup>he <sup>12</sup>kúkstai <sup>13</sup>læp-k’enáak, <sup>14</sup>æsk’ák  
<sup>11</sup>eh <sup>12</sup>allí <sup>13</sup>salir + HAB <sup>14</sup>así  
*si sigues saliendo allí, así*  
<sup>15</sup>ka <sup>16</sup>ča <sup>17</sup>kúkstai <sup>18</sup>táu <sup>19</sup>læp-ær,” <sup>20</sup>æsk’ák  
<sup>15</sup>cuando, como <sup>16</sup>tú <sup>17</sup>allí <sup>18</sup>PP INTERROG CONFIRM <sup>19</sup>salir + DUR <sup>20</sup>así  
*si sales allí para afuera,” así*

#### 4. Anecdóticos de Viaje

(117)

- <sup>1</sup> kuos <sup>2</sup>čowá <sup>3</sup>seplalái-áfqat: <sup>4</sup>“akuó <sup>5</sup>kájef <sup>6</sup>táwon <sup>7</sup>čelkuájeks-jenáak-aká?”  
<sup>1</sup> CONECT <sup>2</sup>yo <sup>3</sup>preguntar + PRET REC <sup>4</sup>en qué <sup>5</sup>chalupa <sup>6</sup>con <sup>7</sup>zarpar + PRES + PP INTERROG  
*y yo pregunté : “¿en qué embarcación zarpamos?”*  
<sup>8</sup> “kiap, <sup>9</sup>æs <sup>10</sup>kájef <sup>11</sup>táwon”  
<sup>8</sup> no <sup>9</sup>mi <sup>10</sup>chalupa <sup>11</sup>con  
*“no en mi chalupa”*

#### (g) ¶ de comentario

El párrafo de comentario codifica alguna impresión o pensamiento del narrador, aparece incrustado en medio de la narración misma interrumpiendo el flujo de esta, aunque una oración de transición puede unir el comentario con el resto del relato sin producir el efecto de interrupción. El párrafo de comentario también puede servir como conclusión de un evento o conclusión de una narración completa, posterior al clímax.

#### 1. Textos Anecdóticos

(118)

- <sup>1</sup> kuosá <sup>2</sup>kuo <sup>3</sup>jeksór <sup>4</sup>kuos <sup>5</sup>askét <sup>6</sup>fte <sup>7</sup>ak’uás <sup>8</sup>jenák <sup>9</sup>asó  
<sup>1</sup> PP DISC <sup>2</sup>PP LOC-TEMP <sup>3</sup>ver; encontrar <sup>4</sup>CONNECT <sup>5</sup>este que <sup>6</sup>miedo <sup>7</sup>que <sup>8</sup>ser/estar <sup>9</sup>PP PRET  
*después que lo encontramos este que ... el susto que pasé*

<sup>10</sup> čěčáu-alqolókna<sup>r</sup> <sup>11</sup> kuos <sup>12</sup> ousqolókna<sup>r</sup> <sup>13</sup> asé-táwon  
<sup>10</sup> darse cuenta de algo + DUR <sup>11</sup> CONECT <sup>12</sup> alegrarse + DUR <sup>13</sup> decir  
*me di cuenta y quedé contento y dije:*

## 2. Textos de Viajes

(119)

<sup>1</sup> k'exá <sup>2</sup> at <sup>3</sup> alhénak <sup>4</sup> által <sup>5</sup> alaksenák-k'ejehá<sup>k</sup>-er-k'éna-atál  
<sup>1</sup> finalmente <sup>2</sup> casa; campamento <sup>3</sup> levantar <sup>4</sup> trabajar <sup>5</sup> trabajar + BENE<sup>F</sup> + HAB +  
 DUR + FREC + PL  
*finalmente levantamos el campamento y trabajamos en lo que debíamos  
 trabajar*  
<sup>6</sup> akstá-kečéjer <sup>7</sup> ās <sup>8</sup> kupép <sup>9</sup> hánno <sup>10</sup> aqanák-atál-s <sup>11</sup> kiot  
<sup>6</sup> POT + DUR + TRASL + DUR <sup>7</sup> PP VERB <sup>8</sup> también <sup>9</sup> he aquí que <sup>10</sup> estar  
 navegando a remo + PL <sup>11</sup> atrás  
*me imagino que eso hará la gente que sale*  
<sup>12</sup> ās-kiúk <sup>13</sup> lancha <sup>14</sup> asék <sup>15</sup> asér <sup>16</sup> čelkuájeks  
<sup>12</sup> aquí <sup>13</sup> lancha (español) <sup>14</sup> abordó <sup>15</sup> embarcarse <sup>16</sup> zarpar  
*cuando se sale de aquí en lancha*  
<sup>17</sup> ka kuos <sup>18</sup> ak'ewéna <sup>19</sup> jeksórk  
<sup>17</sup> por consiguiente <sup>18</sup> anochece<sup>r</sup> <sup>19</sup> ver + LOC  
*y al ver que está oscureciendo*

(120)

<sup>1</sup> aselái <sup>2</sup> k'élók-s <sup>3</sup> čowá <sup>4</sup> ačé-s <sup>5</sup> kuos <sup>6</sup> k'ak <sup>7</sup> kue <sup>8</sup> sa,  
<sup>1</sup> decir <sup>2</sup> no + GEN <sup>3</sup> yo <sup>4</sup> TRASL + GEN <sup>5</sup> CONECT <sup>6</sup> así <sup>7</sup> secreto <sup>8</sup> PP TOP  
*no se lo dije a nadie quedó como secreto*  
<sup>9</sup> lul <sup>10</sup> asó <sup>11</sup> sa <sup>12</sup> aselái <sup>13</sup> k'élók  
<sup>9</sup> robar <sup>10</sup> PP PRET <sup>11</sup> PP TOP <sup>12</sup> decir <sup>13</sup> no  
*cuando se roba no se dice*  
<sup>14</sup> čěčáu-kue-s <sup>15</sup> čě <sup>16</sup> kuos <sup>17</sup> jenák <sup>18</sup> c'appačéwel <sup>19</sup> ka <sup>20</sup> lájep  
<sup>21</sup> jenák <sup>22</sup> čěčáu-jeksór <sup>23</sup> asá <sup>24</sup> kupép  
<sup>14</sup> ser secreto para uno (PREF REFL + secreto + GEN) <sup>15</sup> yo <sup>16</sup> CONECT <sup>17</sup> ser/  
 estar <sup>18</sup> sano; limpio <sup>19</sup> cuando, como <sup>20</sup> bien; bonito <sup>21</sup> ser/estar <sup>22</sup> verse  
<sup>23</sup> embarcar <sup>24</sup> también  
*es un secreto para uno, yo estoy limpio y bien me veía/me veo al embarcar-  
 me también*

## 3. Textos Históricos de Proceso

(121)

<sup>1</sup> ktátæl <sup>2</sup> jent'aqáns <sup>3</sup> kt'átæl <sup>4</sup> álowe <sup>5</sup> ka kuos <sup>6</sup> kt'átæl <sup>7</sup> álowe <sup>8</sup> tæl  
<sup>1</sup> chispa <sup>2</sup> reunir moviendo <sup>3</sup> chispa <sup>4</sup> en <sup>5</sup> por consiguiente <sup>6</sup> chispa <sup>7</sup> en <sup>8</sup> estar  
*las chispas haciéndolas girar nos cubrían totalmente*



- <sup>9</sup> kuos <sup>10</sup> awokáñar <sup>11</sup> awákas <sup>12</sup> qaqartálap-s  
<sup>9</sup> CONECT <sup>10</sup> quemar + DUR <sup>11</sup> quemar + COMPL <sup>12</sup> gritar + AGEN + GEN  
*y nos quemábamos, al quemarnos gritábamos*  
<sup>13</sup> če <sup>14</sup> hójok-s <sup>15</sup> jenák  
<sup>13</sup> yo <sup>14</sup> PRET NARR + GEN <sup>15</sup> ser/estar  
*yo lo hacía*  
<sup>16</sup> tóu <sup>17</sup> ak'uá <sup>18</sup> jenák <sup>19</sup> tóu-kserái  
<sup>16</sup> otro <sup>17</sup> qué <sup>18</sup> ser/estar <sup>19</sup> ¿no?  
*ignoro qué hacían otros, ¿no?*

#### 4. Textos Históricos de Viaje

- (122)  
<sup>1</sup> kiuk <sup>2</sup> jelái-s <sup>3</sup> kóka <sup>4</sup> páqtæs  
<sup>1</sup> ahí <sup>2</sup> ver + GEN <sup>3</sup> cuando <sup>4</sup> ahogado  
*ahí al encontrarlos ahogados*  
<sup>5</sup> kuósos <sup>6</sup> sa <sup>7</sup> jáu <sup>8</sup> hápar <sup>9</sup> káfkar <sup>10</sup> sáqta-kejérnær <sup>11</sup> k'o <sup>12</sup> aqáče-  
hóraras  
<sup>5</sup> después <sup>6</sup> PP TOP <sup>7</sup> tierra <sup>8</sup> hacia <sup>9</sup> cuando + ensartar (ka + fkar) <sup>10</sup> sacar + HAB +  
DUR <sup>11</sup> PP LOC-TEMP <sup>12</sup> navegar + TRASL + PRET REM  
*a tierra los arrastramos los dejamos*  
<sup>13</sup> siafk'iás <sup>14</sup> qálksor <sup>15</sup> ka <sup>16</sup> hájes <sup>17</sup> har <sup>18</sup> čečél  
<sup>13</sup> viento <sup>14</sup> soplar el viento <sup>15</sup> cuando, como <sup>16</sup> ola <sup>17</sup> coger <sup>18</sup> estar  
*los pilló el viento y las olas los llevaron*

#### (h) J de resultado

El párrafo de resultado expresa causa-efecto; la causa o causas generalmente aparecen explícitas antecediendo el resultado. En ocasiones, como en (129) existe de antecedente una circunstancia que puede corresponder a un clímax o preclímax, registrándose dos resultados de acuerdo a las acciones emprendidas en la resolución del problema.

#### 1. Textos Anecdóticos

- (123)  
<sup>1</sup> če <sup>2</sup> tesáfsar <sup>3</sup> sekčál-pas <sup>4</sup> árka <sup>5</sup> æsterrék  
<sup>1</sup> yo <sup>2</sup> pedir + BENEf + DUR <sup>3</sup> traer + PRET INM <sup>4</sup> arriba <sup>5</sup> a este lado  
*yo compré [el pan] y lo traje de arriba aquí*  
<sup>6</sup> árka <sup>7</sup> æs-kstái <sup>8</sup> aksér <sup>9</sup> čejá <sup>10</sup> asér-pas  
<sup>6</sup> arriba <sup>7</sup> aquí <sup>8</sup> desde <sup>9</sup> yo <sup>10</sup> bajar + PRET INM  
*desde arriba yo bajé*

(124)

- <sup>1</sup> afčár <sup>2</sup> kenčénak <sup>3</sup> asó <sup>4</sup> čejá <sup>5</sup> kuos <sup>6</sup> af  
<sup>1</sup> leña <sup>2</sup> estar hacheando <sup>3</sup> PP PRET <sup>4</sup> yo <sup>5</sup> CONECT <sup>6</sup> enfermar  
*estaba cortando leña [en el bosque] y me enfermé*  
<sup>7</sup> ápan <sup>8</sup> ak'uá <sup>9</sup> ker <sup>10</sup> so  
<sup>7</sup> calor <sup>8</sup> qué <sup>9</sup> DUR <sup>10</sup> PP PRET  
*tenía calor*  
<sup>11</sup> kuos <sup>12</sup> kuósos <sup>13</sup> k'epčésna <sup>14</sup> asó  
<sup>11</sup> CONECT <sup>12</sup> después <sup>13</sup> enfriado <sup>14</sup> PP PRET  
*y después me enfrié*  
<sup>15</sup> kuos <sup>16</sup> al <sup>17</sup> jewól-atæl <sup>18</sup> af-ker-fqat  
<sup>15</sup> CONECT <sup>16</sup> al (español) <sup>17</sup> crepúsculo <sup>18</sup> enfermar + DUR + PRET REC  
*y al atardecer me enfermé*

(125)

- <sup>1</sup> čěčáu-ksep-kanáñar <sup>2</sup> če  
<sup>1</sup> cansarse de caminar <sup>2</sup> yo  
*me cansé de caminar yo*  
<sup>3</sup> čejá <sup>4</sup> ksémna-afqát <sup>5</sup> ka kuos  
<sup>3</sup> yo <sup>4</sup> caminar + PART + PRET REC <sup>5</sup> por consiguiente  
*después de haber caminado*  
<sup>6</sup> kuósos <sup>7</sup> čejá <sup>8</sup> at <sup>9</sup> at <sup>10</sup> čekék-ker-fqat <sup>11</sup> qárqap <sup>12</sup> čěčáu-ksep-qarqápna  
<sup>6</sup> después <sup>7</sup> yo <sup>8</sup> casa <sup>9</sup> casa <sup>10</sup> venir + DUR + PRET REC <sup>11</sup> cansado <sup>12</sup> cansado de caminar (PREF REFL + caminar + cansado)  
*yo llegué a casa, cansado de tanto caminar*

(126)

- <sup>1</sup> kesetóna-áse <sup>2</sup> če <sup>3</sup> ker <sup>4</sup> sos <sup>5</sup> ječál-aksár-hóraras <sup>6</sup> sa <sup>7</sup> æs <sup>8</sup> at <sup>9</sup> at <sup>10</sup> fsek  
<sup>1</sup> congelado + casi <sup>2</sup> yo <sup>3</sup> DUR <sup>4</sup> PP PRET <sup>5</sup> llegar + BENEF + DUR + PRET REM  
<sup>6</sup> PP TOP <sup>7</sup> mi <sup>8</sup> casa <sup>9</sup> casa <sup>10</sup> estable + LOC  
*casi me congelé y llegué a mi campamento que estaba ahí*

## 2. Textos Autobiográficos

(127)

- <sup>1</sup> kuósos <sup>2</sup> jenák-k'enák <sup>3</sup> kuos <sup>4</sup> æs <sup>5</sup> kuos <sup>6</sup> čo <sup>7</sup> askét  
<sup>1</sup> después <sup>2</sup> estar + FREC <sup>3</sup> CONECT <sup>4</sup> a/para mí <sup>5</sup> CONECT <sup>6</sup> yo <sup>7</sup> este que...  
*y se instaló para siempre después yo este que...*  
<sup>8</sup> æs <sup>9</sup> ku-c'éwe <sup>10</sup> pap-ker-hóraras <sup>11</sup> ka kuos <sup>12</sup> jenák  
<sup>8</sup> a/para mí <sup>9</sup> PP LOC-TEMP + DEIC <sup>10</sup> sentarse; instalarse + DUR + PRET REM <sup>11</sup> por consiguiente <sup>12</sup>  
*se casó conmigo y se instaló y estamos*

### 3. *Textos de Viajes*

(128)

- <sup>1</sup> kuósos <sup>2</sup> kuo <sup>3</sup> har <sup>4</sup> asép <sup>5</sup> čelkuójo-ker  
<sup>1</sup> después <sup>2</sup> PP LOC-TEMP <sup>3</sup> adentro <sup>4</sup> abordó <sup>5</sup> navegar por un sitio (canal; río) + DUR  
*después entramos al canal*  
<sup>6</sup> kuósos <sup>7</sup> Tortel <sup>8</sup> čelkuohóina <sup>9</sup> ko-aswálak  
<sup>6</sup> después <sup>7</sup> TOPON <sup>8</sup> llegar navegando + PART <sup>9</sup> al día siguiente  
*y al otro día llegamos a Tortel*  
<sup>10</sup> kuósos <sup>11</sup> kuo <sup>12</sup> har <sup>13</sup> asé <sup>14</sup> hápar <sup>15</sup> jekčál-lájek <sup>16</sup> léjes  
<sup>10</sup> después <sup>11</sup> PP LOC-TEMP <sup>12</sup> adentro <sup>13</sup> seno <sup>14</sup> hacia <sup>15</sup> vaca (ciervo + grande)  
<sup>16</sup> buscar  
*después entramos más adentro a buscar vacunos*  
<sup>17</sup> kiúka <sup>18</sup> jemmá-s <sup>19</sup> askét <sup>20</sup> čelkuok'éna-hóraras <sup>21</sup> jekčál-lájek  
<sup>22</sup> táwon-s  
<sup>17</sup> ahí <sup>18</sup> hombre blanco + GEN <sup>19</sup> este que <sup>20</sup> encontrar navegando + PRET REM  
<sup>21</sup> vaca <sup>22</sup> con  
*y ahí encontramos a un blanco con vacunos*  
<sup>23</sup> kuósos <sup>24</sup> sa <sup>25</sup> kiuk <sup>26</sup> asá-k'elái  
<sup>23</sup> después <sup>24</sup> PP TOP <sup>25</sup> ahí <sup>26</sup> embarcarse  
*y ahí [los] embarcamos*

(129)

- <sup>1</sup> motor-s <sup>2</sup> kanána-k'ejéqas  
<sup>1</sup> motor (español) + GEN <sup>2</sup> muerto + COMPL  
*el motor se paró*  
<sup>3</sup> kskuéna <sup>4</sup> ka <sup>5</sup> ječéstal-ker-s  
<sup>3</sup> debilitado <sup>4</sup> cuando, como <sup>5</sup> ir al garete + DUR + GEN  
*no funcionaba íbamos al garete*  
<sup>6</sup> palo <sup>7</sup> ark <sup>8</sup> har-hóraras <sup>9</sup> sa  
<sup>6</sup> palo (español) <sup>7</sup> en, sobre + LOC <sup>8</sup> coger + PRET REM <sup>9</sup> PP TOP  
*alcanzamos a pescar un palo*  
<sup>10</sup> palo <sup>11</sup> ačelkačés <sup>12</sup> atael <sup>13</sup> so <sup>14</sup> ark <sup>15</sup> ječéhoi <sup>16</sup> c'epak'énar  
<sup>10</sup> palo (español) <sup>11</sup> atravesado <sup>12</sup> estar <sup>13</sup> PP PRET <sup>14</sup> en, sobre + LOC <sup>15</sup> llegar  
navegando <sup>16</sup> atar  
*el palo estaba atravesado y ahí llegamos amarramos*  
<sup>17</sup> kuosá <sup>18</sup> motor-jetásap <sup>19</sup> jetalajépna-k'ejésap <sup>20</sup> čečél  
<sup>17</sup> PP DISC <sup>18</sup> motor + hacer funcionar + AGEN <sup>19</sup> reparar + HAB + AGEN <sup>20</sup> estar  
*después el motorista estaba arreglándolo*  
<sup>21</sup> aswókar-s <sup>22</sup> kiáno <sup>23</sup> talái <sup>24</sup> ka <sup>25</sup> tkáme <sup>26</sup> k'élók-s  
<sup>21</sup> amanecer + GEN <sup>22</sup> he aquí que <sup>23</sup> acostarse <sup>24</sup> cuando, como <sup>25</sup> sueño <sup>26</sup> no + GEN  
*y allí nos amanecemos no nos acostamos ni dormimos*

#### 4. Textos Históricos

(130)

<sup>1</sup> æs <sup>2</sup> qólok-hóraras <sup>3</sup> sa <sup>4</sup> kuos <sup>5</sup> kstapón <sup>6</sup> jenák-atál <sup>7</sup> kuos <sup>8</sup> aqačál-k'ejéqas-hóraras

<sup>1</sup> a/para mí <sup>2</sup> conocer + PRET REM <sup>3</sup> PP TOP <sup>4</sup> CONECT <sup>5</sup> chilote <sup>6</sup> ser/estar + PL  
<sup>7</sup> CONECT <sup>8</sup> llegar en embarcación a remos + COMPL + PRET REM

*yo conocí a todos los chilotes que estaban y llegaban*

<sup>9</sup> ka kuos <sup>10</sup> jenák-atál <sup>11</sup> atóka

<sup>9</sup> por consiguiente <sup>10</sup> ser/estar + PL <sup>11</sup> estar reunido; estar agrupado  
*y que están todavía*

<sup>12</sup> tákso-s-k'ak <sup>13</sup> ka <sup>14</sup> áfterrek <sup>15</sup> ka kuos <sup>16</sup> aqačál-hóraras

<sup>12</sup> de a uno (uno + GEN + así) <sup>13</sup> cuando, como <sup>14</sup> primero <sup>15</sup> por consiguiente  
<sup>16</sup> llegar en embarcación a remos + PRET REM

*primero llegaban de a uno*

<sup>17</sup> kuosá <sup>18</sup> har <sup>19</sup> æs-astál <sup>20</sup> aksér <sup>21</sup> kuo-hójok <sup>22</sup> ka <sup>23</sup> jenák-s

<sup>17</sup> PP DISC <sup>18</sup> adentro <sup>19</sup> aquí <sup>20</sup> desde <sup>21</sup> en ese entonces <sup>22</sup> cuando, como <sup>23</sup> ser/estar  
*y aquí adentro desde ese tiempo están*

#### 5. Textos Anecdóticos de Viajes

(131)

<sup>1</sup> kuósos <sup>2</sup> čeá <sup>3</sup> kupék <sup>4</sup> kuos <sup>5</sup> által <sup>6</sup> álnak-k'enák-er-k'éna <sup>7</sup> asós

<sup>1</sup> después <sup>2</sup> yo <sup>3</sup> entonces <sup>4</sup> CONECT <sup>5</sup> trabajar <sup>6</sup> alzar; trabajar + FREC + DUR + FREC  
<sup>7</sup> PP PRET

*después yo ahí empecé a trabajar*

<sup>8</sup> kuos <sup>9</sup> æs-kiúk <sup>10</sup> aksér <sup>11</sup> hóraras <sup>12</sup> ka kuos <sup>13</sup> jenák

<sup>8</sup> CONECT <sup>9</sup> aquí <sup>10</sup> desde <sup>11</sup> PRET REM <sup>12</sup> por consiguiente <sup>13</sup> ser/estar  
*después llegué aquí y aquí estoy*

##### (i) ¶ de contraste

El párrafo de contraste, como su nombre lo indica, codifica contraste, oponiendo una variedad de contrastes, tales como situaciones temporales, locatividad, manera, intenciones, objetivos, metas propuestas o alternativas. En el plano temporal no se limita a una situación actual, sino que puede contener lapsos de variada longitud, como en los textos autobiográficos en que se puede contrastar un hecho o situación del pasado con una actual.

## 1. *Textos Anecdóticos*

(132)

<sup>1</sup> jemmá ... <sup>2</sup> æs-fse <sup>3</sup> jenák <sup>4</sup> kuos <sup>5</sup> at <sup>6</sup> læláleksap <sup>7</sup> čečél <sup>8</sup> æstæs-kstái-terrék <sup>9</sup> čejá <sup>10</sup> čekék-ker-pas <sup>11</sup> ksepčé <sup>12</sup> k'ójef-terrék

<sup>1</sup> hombre blanco <sup>2</sup> aquí estable <sup>3</sup> ser/estar <sup>4</sup> PP LOC-TEMP <sup>5</sup> casa <sup>6</sup> el que cuida <sup>7</sup> estar <sup>8</sup> aquí arriba + DEIC + hacia <sup>9</sup> yo <sup>10</sup> venir + DUR + PRET INM <sup>11</sup> andar + TRASL <sup>12</sup> mientras

*el blanco ... que está aquí y que es el que cuida la casa que está arriba se fue mientras yo vine*

## 2. *Textos Autobiográficos*

(133)

<sup>1</sup> kutálak <sup>2</sup> sa <sup>3</sup> æs <sup>4</sup> kepás <sup>5</sup> ak'uás <sup>6</sup> æs <sup>7</sup> qak <sup>8</sup> kúkta

<sup>1</sup> más adelante <sup>2</sup> PP TOP <sup>3</sup> a/para mí <sup>4</sup> no saber <sup>5</sup> que <sup>6</sup> para mí <sup>7</sup> pequeño <sup>8</sup> percibir  
*más adelante no conocía nada porque era muy chico*

<sup>9</sup> jet... <sup>10</sup> ka <sup>11</sup> arláinær <sup>12</sup> kuos <sup>13</sup> æs <sup>14</sup> qólok-k'ejéqas-hójok

<sup>9</sup> error de dicción <sup>10</sup> cuando <sup>11</sup> crecer + DUR <sup>12</sup> CONECT <sup>13</sup> a/para mí <sup>14</sup> conocer + COMPL + PRET NARR

*cuando crecí ya conocía todo*

<sup>15</sup> kuos <sup>16</sup> wæs <sup>17</sup> k'oának <sup>18</sup> ka kuos <sup>19</sup> árka <sup>20</sup> æs-k'áper <sup>21</sup> kuos <sup>22</sup> čo <sup>23</sup> aqasekčé-atál <sup>24</sup> ās

<sup>15</sup> CONECT <sup>16</sup> lugar <sup>17</sup> todo <sup>18</sup> por consiguiente <sup>19</sup> arriba <sup>20</sup> por aquí <sup>21</sup> CONECT <sup>22</sup> yo <sup>23</sup> navegar + REITER + PL <sup>24</sup> PP VERB

*y he recorrido todos los lugares por arriba*

<sup>25</sup> æs <sup>26</sup> kepás <sup>27</sup> k'élok <sup>28</sup> sa <sup>29</sup> kuos <sup>30</sup> æs <sup>31</sup> qólok

<sup>25</sup> a/para mí <sup>26</sup> no saber <sup>27</sup> no <sup>28</sup> PP TOP <sup>29</sup> CONECT <sup>30</sup> para mí <sup>31</sup> conocer  
*no hay nada que no conozca*

(134)

<sup>1</sup> kuosá <sup>2</sup> æs-c'éwe <sup>3</sup> ka kuos <sup>4</sup> woks <sup>5</sup> jehánar-k'ečé

<sup>1</sup> PP DISC <sup>2</sup> aquí en terreno empinado <sup>3</sup> por consiguiente <sup>4</sup> dos <sup>5</sup> morir + DUR + TRASL

*después aquí los dos murieron*

<sup>6</sup> čes <sup>7</sup> kuos <sup>8</sup> jenák <sup>9</sup> kuosá <sup>10</sup> Ačákas <sup>11</sup> jenák

<sup>6</sup> yo <sup>7</sup> CONECT <sup>8</sup> ser/estar <sup>9</sup> PP DISC <sup>10</sup> ANTROPON <sup>11</sup> ser/estar

*y sólo quedamos yo y Achacaz*

<sup>12</sup> kius <sup>13</sup> æs <sup>14</sup> taksóktek <sup>15</sup> kuteké <sup>16</sup> Samálo <sup>17</sup> kiáno-atál

<sup>12</sup> él <sup>13</sup> mi <sup>14</sup> hermano <sup>15</sup> y <sup>16</sup> ANTROPON <sup>17</sup> también (he aquí que + PL)

*él mi hermano y Samalo también*

### 3. *Textos de Viajes*

(135)

<sup>1</sup> če <sup>2</sup> ke <sup>3</sup> táusa <sup>4</sup> k'ióte <sup>5</sup> ark <sup>6</sup> ččél-hóraras <sup>7</sup> Čóxar <sup>8</sup> nowák <sup>9</sup> woks-jeké

<sup>1</sup> yo <sup>2</sup> que (español ¿?) <sup>3</sup> solamente <sup>4</sup> timón <sup>5</sup> en + LOC <sup>6</sup> estar + PRET REM

<sup>7</sup> ANTROPON <sup>8</sup> junto con <sup>9</sup> dos + DIM

*solamente yo estaba al timón con Chójar los dos*

<sup>10</sup> tóu <sup>11</sup> sa <sup>12</sup> ko-ásek <sup>13</sup> kónak-atál

<sup>10</sup> otro <sup>11</sup> PP TOP <sup>12</sup> abordó <sup>13</sup> estar durmiendo + PL

*los otros estaban durmiendo*

#### (j) ¶ de razón

El párrafo de razón codifica causa eficiente o causa final, expande la información inicial que da pie a la razón de las acciones emprendidas o situación narrada.

### 1. *Textos Anecdóticos*

(136)

<sup>1</sup> kewokanána <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> k'iujéfna <sup>4</sup> tæs <sup>5</sup> pe <sup>6</sup> k'iujéfna-kesjéskar

<sup>1</sup> muerto de hambre <sup>2</sup> cuando, como <sup>3</sup> mareado <sup>4</sup> ojo <sup>5</sup> en <sup>6</sup> mareado, marearse + COMPL + INSTR

*cuando me moría de hambre me daba mareo*

<sup>7</sup> æs <sup>8</sup> at <sup>9</sup> kuteké <sup>10</sup> jemmá <sup>11</sup> at <sup>12</sup> tálak-s <sup>13</sup> kok

<sup>7</sup> mi <sup>8</sup> casa <sup>9</sup> y <sup>10</sup> hombre blanco <sup>11</sup> casa <sup>12</sup> lejos + GEN <sup>13</sup> cuando

*cuando estaba lejos de mi casa o de la casa de un blanco*

(137)

<sup>1</sup> kesetónær-hóraras <sup>2</sup> tálak <sup>3</sup> ja

<sup>1</sup> congelarse + PRET REM <sup>2</sup> lejos <sup>3</sup> estar

*casi me congelé lejos estaba*

<sup>4</sup> čekék <sup>5</sup> k'élók <sup>6</sup> at <sup>7</sup> čekék <sup>8</sup> k'élók,

<sup>4</sup> venir; llegar <sup>5</sup> no <sup>6</sup> casa <sup>7</sup> venir, llegar <sup>8</sup> no

*no llegué a la casa, no llegué*

### 2. *Textos de Viajes*

(138)

<sup>1</sup> kuósos <sup>2</sup> Tortel <sup>3</sup> čelkuohóina <sup>4</sup> ko-aswálak

<sup>1</sup> después <sup>2</sup> TOPON <sup>3</sup> llegar navegando <sup>4</sup> al día siguiente

*y al otro día llegamos a Tortel*

- <sup>5</sup> **kuósos** <sup>6</sup> **kuo** <sup>7</sup> **har** <sup>8</sup> **asé** <sup>9</sup> **hápar** <sup>10</sup> **jekčál-lájek** <sup>11</sup> **léjes**  
<sup>5</sup> **después** <sup>6</sup> PP LOC-TEMP <sup>7</sup> **adentro** <sup>8</sup> **seno** <sup>9</sup> **hacia** <sup>10</sup> **vaca** <sup>11</sup> **buscar**  
*después entramos más adentro a buscar vacunos*

### 3. *Textos Expositivos-Narrativos*

(139)

- <sup>1</sup> **at-s** <sup>2</sup> **t'ak'iákso** <sup>3</sup> **qaqár-táwon**  
<sup>1</sup> casa + GEN <sup>2</sup> incendiarse <sup>3</sup> gritar  
*la casa se incendió y yo di la voz de alarma*  
<sup>4</sup> **kep** <sup>5</sup> **sa** <sup>6</sup> **t'ak'ier** <sup>7</sup> **kepásna**  
<sup>4</sup> **no; nada** <sup>5</sup> PP TOP <sup>6</sup> **encender(se)** <sup>7</sup> **mareado; obnubilado**  
*no sabían qué hacer estaban obnubilados con el incendio*  
<sup>8</sup> **tkáme-kónak** <sup>9</sup> **pep** <sup>10</sup> **t'ak'ia** <sup>11</sup> **kepásna**  
<sup>8</sup> **sueño + estar durmiendo** <sup>9</sup> **en + DIREC** <sup>10</sup> **encender(se)** <sup>11</sup> **mareado; obnubilado**  
*al estar dormidos estaban obnubilados con el incendio*

#### (k) ¶ presuntivo

El párrafo presuntivo codifica presunción por parte del narrador de un hecho o situación de la cual no ha sido testigo presencial. Se caracteriza por la oración que contiene un sufijo modal presuntivo -ak(s)tá.

### 1. *Textos Anecdóticos*

(140)

- <sup>1</sup> **aqasekčál-hóraras** <sup>2</sup> **kuos** <sup>3</sup> **jenák**  
<sup>1</sup> traer en embarcación + PRET REM <sup>2</sup> CONECT <sup>3</sup> ser/estar  
*lo traje y está [i.e. a Chójar]*  
<sup>4</sup> **hánno** <sup>5</sup> **kius** <sup>6</sup> **wæs** <sup>7</sup> **hójok** <sup>8</sup> **k'ójef** <sup>9</sup> **taqálkte** <sup>10</sup> **kias** <sup>11</sup> **kās-kstái-**  
**terrék** <sup>12</sup> **jeké** <sup>13</sup> **ččél-akstá-ar**  
<sup>4</sup> **he aquí que** <sup>5</sup> **su** <sup>6</sup> **lugar** <sup>7</sup> PRET NARR <sup>8</sup> **lejos** <sup>9</sup> **al otro lado** <sup>10</sup> **allá** <sup>11</sup> **allá en**  
**relación al canal** <sup>12</sup> DIM <sup>13</sup> **estar + POT + DUR**  
*he aquí que su tierra está lejos allá por la vuelta por allá abajo y estará ahí*

### 2. *Textos Anecdóticos de Viajes*

(141)

- <sup>1</sup> **kuósos** <sup>2</sup> **čejá** <sup>3</sup> **kuos** <sup>4</sup> **seté** <sup>5</sup> **seté** <sup>6</sup> **hápar** <sup>7</sup> **asá** <sup>8</sup> **so**  
<sup>1</sup> **después** <sup>2</sup> **yo** <sup>3</sup> CONECT <sup>4</sup> **sur** <sup>5</sup> **sur** <sup>6</sup> **hacia** <sup>7</sup> **embarcarse** <sup>8</sup> PP TOP  
*después me embarqué hacia el sur*

- <sup>9</sup> kuos <sup>10</sup> kiuk <sup>11</sup> čo <sup>12</sup> jeksór-hóraras  
<sup>9</sup> CONECT <sup>10</sup> ahí <sup>11</sup> yo <sup>12</sup> ver + PRET REM  
*y ahí la vi (i.e. la ciudad)*  
<sup>13</sup> kuos <sup>14</sup> seté <sup>15</sup> álowe <sup>16</sup> aksér <sup>17</sup> čěčěl-aktá-ar  
<sup>13</sup> CONECT <sup>14</sup> sur <sup>15</sup> en <sup>16</sup> dede <sup>17</sup> estar + POT + DUR  
*y aún estará ahí en el sur*

### (I) ¶ de circunstancia

El párrafo de circunstancia funciona como contrapartida del párrafo de resultado por el hecho de expresar efecto-causa, pero no necesariamente en ese orden. La circunstancia puede aparecer introduciendo el efecto como en (143); la circunstancia puede también ser introductoria de clímax, como en (145).

#### 1. *Textos Autobiográficos*

(142)

- <sup>1</sup> Čerét <sup>2</sup> kuosá <sup>3</sup> æs <sup>4</sup> qólok <sup>5</sup> k'exás  
<sup>1</sup> TOPON <sup>2</sup> PP DISC <sup>3</sup> a/para mí <sup>4</sup> conocer <sup>5</sup> no  
*yo sólo conocía Cherét*  
<sup>6</sup> kutálak <sup>7</sup> sa <sup>8</sup> æs <sup>9</sup> kepás <sup>10</sup> ak'uás <sup>11</sup> æs <sup>12</sup> qak <sup>13</sup> kúkta  
<sup>6</sup> más adelante <sup>7</sup> PP TOP <sup>8</sup> a/para mí <sup>9</sup> no saber <sup>10</sup> que <sup>11</sup> a/para mí <sup>12</sup> niño pequeño  
<sup>13</sup> percibir  
*más adelante no conocía nada porque era muy chico*

(143)

- <sup>1</sup> æs <sup>2</sup> seték <sup>3</sup> jenák <sup>4</sup> kóka <sup>5</sup> askét  
<sup>1</sup> a/para mí <sup>2</sup> sur + LOC <sup>3</sup> ser/estar <sup>4</sup> cuando <sup>5</sup> este que...  
*yo estaba en el sur este que... cuando*  
<sup>6</sup> kius <sup>7</sup> aihíol <sup>8</sup> askét <sup>9</sup> askét <sup>10</sup> qeíčéjer-hóraras <sup>11</sup> æs-tqalk  
<sup>6</sup> su <sup>7</sup> hijo <sup>8</sup> este que... <sup>9</sup> este que... <sup>10</sup> él + TRASL + DUR <sup>11</sup> aquí en relación a la  
bahía + LOC estático  
*su hijo este que... este que... tuvo aquí*  
<sup>12</sup> kep <sup>13</sup> čejá <sup>14</sup> kuo <sup>15</sup> jeksór <sup>16</sup> séwel <sup>17</sup> hóraras <sup>18</sup> jenák  
<sup>12</sup> no <sup>13</sup> yo <sup>14</sup> PP LOC-TEMP <sup>15</sup> ver <sup>16</sup> no <sup>17</sup> PRET REM <sup>18</sup> ser/estar  
*no yo no vi*

#### 2. *Textos Históricos*

(144)

- <sup>1</sup> kawésqar <sup>2</sup> tawaisélok <sup>3</sup> kstal <sup>4</sup> jetéja <sup>5</sup> kte  
<sup>1</sup> persona <sup>2</sup> difunto <sup>3</sup> mucho <sup>4</sup> andar <sup>5</sup> en  
*los difuntos kawésqar eran muchos*



- <sup>6</sup> k'oának <sup>7</sup> af-k'ejéqas <sup>8</sup> ak'uás <sup>9</sup> k'éjek <sup>10</sup> c'ælčæs  
<sup>6</sup> todo(s) <sup>7</sup> enfermar + COMPL <sup>8</sup> que <sup>9</sup> caca <sup>10</sup> dolor  
*todos se enfermaron de dolores intestinales*  
<sup>11</sup> kuteké <sup>12</sup> har <sup>13</sup> ataqájes  
<sup>11</sup> y <sup>12</sup> adentro <sup>13</sup> tapado  
*y gripe (har = adentro, i.e. cuando se enferma de la garganta)*  
<sup>14</sup> káwes <sup>15</sup> jerksqáwes <sup>16</sup> jerksqó-kanánana <sup>17</sup> c'ælča-kanána  
<sup>14</sup> cuerpo <sup>15</sup> dolor <sup>16</sup> muerto de dolor <sup>17</sup> muerto de dolor  
*y dolor del cuerpo muertos de dolor, muertos de dolor*  
<sup>18</sup> jehánar-k'ejéqas-k'enák-hójok <sup>19</sup> háute <sup>20</sup> æs-kstái  
<sup>18</sup> morir + COMPL + HAB + PRET NARR <sup>19</sup> al otro lado <sup>20</sup> aquí en relación al canal  
*todos se iban muriendo aquí al otro lado*

### 3. Textos de Viajes

(145)

- <sup>1</sup> kuósos <sup>2</sup> tawesána-ker <sup>3</sup> k'ewókser <sup>4</sup> k'oának  
<sup>1</sup> después <sup>2</sup> peligrar + DUR <sup>3</sup> de regreso <sup>4</sup> todo(s)  
*después tuvimos dificultades al regreso todos*  
<sup>5</sup> motor-s <sup>6</sup> kanána-k'ejéqas  
<sup>5</sup> motor (español) + GEN <sup>6</sup> muerto + COMPL  
*el motor se paró*  
<sup>7</sup> kskuéna <sup>8</sup> ka <sup>9</sup> ječéstal-ker-s  
<sup>7</sup> debilitado <sup>8</sup> cuando, como <sup>9</sup> ir al garete + DUR + GEN  
*no funcionaba íbamos al garete*

(146)

- <sup>1</sup> árkap <sup>2</sup> asó <sup>3</sup> sa <sup>4</sup> ak'iawéna <sup>5</sup> kekepásna-áse-ker-hóraras  
<sup>1</sup> hacia arriba <sup>2</sup> PP PRET <sup>3</sup> PP TOP <sup>4</sup> anochecer <sup>5</sup> perderse + casi + DUR + PRET REM  
*cuando íbamos para arriba casi nos perdimos*  
<sup>6</sup> kuos <sup>7</sup> čowá <sup>8</sup> čepáksor <sup>9</sup> hánno <sup>10</sup> árka <sup>11</sup> kiáskiuk <sup>12</sup> čéjok  
<sup>6</sup> CONECT <sup>7</sup> yo <sup>8</sup> recordar <sup>9</sup> he aquí que <sup>10</sup> arriba <sup>11</sup> allá <sup>12</sup> puerto; fondear + LOC  
*después me acordé allá arriba recalamos*  
<sup>13</sup> kuósos <sup>14</sup> čejó <sup>15</sup> aswál-kte-ker <sup>16</sup> jeksór <sup>17</sup> kuos <sup>18</sup> čelkuájeks-na  
<sup>13</sup> después <sup>14</sup> fondear <sup>15</sup> día + en + DUR <sup>16</sup> ver <sup>17</sup> CONECT <sup>18</sup> zarpar + PART  
*estábamos fondeados y cuando amaneció zarpamos*

#### (m) ¶ antitético

El párrafo antitético codifica contrariedad excluyente entre dos enunciados, aunque el número de enunciados que antecede la exclusión puede expandirse a un número indeterminado, el enunciado final es el que expresa la antítesis.

## 1. Textos Históricos

(147)

<sup>1</sup> jemmá <sup>2</sup> haute <sup>3</sup> kās-kstái

<sup>1</sup> hombre blanco <sup>2</sup> al otro lado <sup>3</sup> allá en relación al canal  
*los blancos de allá al frente*

<sup>4</sup> asóiken <sup>5</sup> ka kuteké <sup>6</sup> parróta, <sup>7</sup> arroz-jeké <sup>8</sup> čas-k'éjes <sup>9</sup> alákso-k'éjes <sup>10</sup> jowá

<sup>4</sup> azúcar (nieve + jugo) <sup>5</sup> como también <sup>6</sup> poroto (< español) <sup>7</sup> arroz (español) + DIM  
<sup>8</sup> dar + HAB <sup>9</sup> dar; entregar + HAB <sup>10</sup> siempre  
*azúcar y porotos, arroquito regalaban, daban siempre*

<sup>11</sup> porque <sup>12</sup> último <sup>13</sup> jenák <sup>14</sup> asár

<sup>11</sup> porque (español) <sup>12</sup> último (español) <sup>13</sup> ser/estar <sup>14</sup> malo  
*porque último (= y al último) eran malos*

<sup>15</sup> kuteké <sup>16</sup> jeté-ketás <sup>17</sup> ak'uás <sup>18</sup> kuteké <sup>19</sup> tariép <sup>20</sup> takárho <sup>21</sup> aséja  
<sup>22</sup> asekčáina

<sup>15</sup> y <sup>16</sup> molestar <sup>17</sup> qué <sup>18</sup> y <sup>19</sup> tergiversar; tergiversado <sup>20</sup> mentiroso <sup>21</sup> decir <sup>22</sup> aburrirse  
de decir algo  
*y de tanto molestarlos se enojaron y engañaban eran mentirosos y se aburrieron de decir tantas mentiras*

## 2. Textos Autobiográficos

(148)

<sup>1</sup> Samálo <sup>2</sup> nowák <sup>3</sup> čejá <sup>4</sup> jerfejétal <sup>5</sup> aqátæ-l-ās-jenák

<sup>1</sup> ANTROPON <sup>2</sup> junto con <sup>3</sup> yo <sup>4</sup> navegar + FREC <sup>5</sup> navegar a remo + FREC + PP VERB  
+ PROG  
*con Samalo siempre salíamos*

<sup>6</sup> kuos <sup>7</sup> tóu <sup>8</sup> asé-terrép <sup>9</sup> asá-kečejér-fqat <sup>10</sup> kuos <sup>11</sup> jenák

<sup>6</sup> CONECT <sup>7</sup> otro <sup>8</sup> en otra embarcación <sup>9</sup> embarcarse + DUR + TRASL + DUR + PRET  
REC <sup>10</sup> CONECT <sup>11</sup> ser/estar

*después se embarcó en otra embarcación y ahí está*

<sup>12</sup> kuos <sup>13</sup> sa <sup>14</sup> æs <sup>15</sup> kučelák <sup>16</sup> aqátæ-l <sup>17</sup> ās <sup>18</sup> tóu <sup>19</sup> jenák <sup>20</sup> (sa) <sup>21</sup> æs  
<sup>22</sup> kepás

<sup>12</sup> CONECT <sup>13</sup> PP TOP <sup>14</sup> a/para mí <sup>15</sup> junto con; en compañía de <sup>16</sup> navegar + FREC  
<sup>17</sup> PP VERB <sup>18</sup> otro <sup>19</sup> ser/estar <sup>20</sup> PP TOP <sup>21</sup> a mí <sup>22</sup> no saber

*y siempre salía conmigo pero el otro no*

<sup>23</sup> kius <sup>24</sup> táusa <sup>25</sup> kučelák <sup>26</sup> jetæ-l-fqat <sup>27</sup> ka kuos <sup>28</sup> jenák

<sup>23</sup> a él <sup>24</sup> solamente <sup>25</sup> junto con <sup>26</sup> andar + PRET REC <sup>27</sup> por consiguiente <sup>28</sup> ser/estar  
*con él únicamente salía y estoy*

### 3. *Textos Históricos de Viajes*

(149)

<sup>1</sup> kuósos <sup>2</sup> siafkiás <sup>3</sup> qálksta-ker

<sup>1</sup> después <sup>2</sup> viento <sup>3</sup> soplar + DUR

*después el viento sopló*

<sup>4</sup> siafkiás <sup>5</sup> qálksta-ker <sup>6</sup> jeksór

<sup>4</sup> viento <sup>5</sup> soplar + DUR <sup>6</sup> ver

*el viento soplando al ver*

<sup>7</sup> kuos <sup>8</sup> čejá <sup>9</sup> čelkohói-hójok <sup>10</sup> at-aksá-ar <sup>11</sup> at <sup>12</sup> afsé <sup>13</sup> lójer

<sup>7</sup> CONECT <sup>8</sup> yo <sup>9</sup> llegar en embarcación + PRET NARR <sup>10</sup> acampar + BENEf + DUR

<sup>11</sup> campamento <sup>12</sup> estable <sup>13</sup> entrar + DUR

*después yo llegué acampé llegué al campamento*

<sup>14</sup> táu <sup>15</sup> asé <sup>16</sup> sa <sup>17</sup> háute-atæl-terrék <sup>18</sup> asós <sup>19</sup> siafkiás <sup>20</sup> qálksor-

qeičéjer

<sup>14</sup> otro <sup>15</sup> embarcación; seno <sup>16</sup> PP TOP <sup>17</sup> al otro lado + DEIC + hacia <sup>18</sup> PP PRET <sup>19</sup>

viento <sup>20</sup> soplar + él + TRASL + DUR

*el otro que andaba en otro lado lo pilló el viento*

<sup>21</sup> kuosá <sup>22</sup> páqtas-qei-so-kuéna-ar-hóraras

<sup>21</sup> PP DISC <sup>22</sup> ahogarse + ellos + PP PRET + PRESUNT + DUR + PRET REM

*y se ahogaron*

#### (n) ¶ coordinado

El párrafo coordinado codifica unión entre dos o más enunciados; generalmente el primer enunciado va separado del segundo mediante la partícula **kuos** o **ka kuos**, siendo en el segundo caso en algunas ocasiones una oración adversativa. La coordinación, aunque más comúnmente contiene un nexos como los mencionados, frecuentemente se da en forma asindética, como en (151), donde el límite entre las dos oraciones está expresado por la partícula verbal de pretérito **sos**.

### 1. *Textos Autobiográficos*

(150)

<sup>1</sup> jaláu <sup>2</sup> čejá <sup>3</sup> kuos <sup>4</sup> æs <sup>5</sup> c'ap <sup>6</sup> jehánar-k'ejéqas <sup>7</sup> kuos <sup>8</sup> aqájeks-hóraras-hójok-s

<sup>1</sup> hace tiempo <sup>2</sup> yo <sup>3</sup> CONECT <sup>4</sup> mi <sup>5</sup> mamá <sup>6</sup> morir + COMPL <sup>7</sup> CONECT <sup>8</sup> navegar + PRET REM + PRET NARR + GEN

*antiguamente cuando murió mi mamá después salía*

## 2. *Textos Anecdóticos*

(151)

<sup>1</sup> ak'ewéna-áse-ker <sup>2</sup> sos <sup>3</sup> če <sup>4</sup> čekék-ker-hóraras

<sup>1</sup> anohecido + casi + DUR <sup>2</sup> PP PRET <sup>3</sup> yo <sup>4</sup> llegar + DUR + PRET REM  
*casi anoheció y llegué*

(152)

<sup>1</sup> kiúka <sup>2</sup> c'errásqe <sup>3</sup> čečáu-jektæl-kelóna <sup>4</sup> kuos <sup>5</sup> če <sup>6</sup> seplæktár-pas

<sup>1</sup> ahí; entonces <sup>2</sup> cuchillo <sup>3</sup> no poder encontrar (PREF REFL + buscar + no + PART) <sup>4</sup>  
CONNECT <sup>5</sup> yo <sup>6</sup> preguntar + POT + DUR  
*después el cuchillo no podía encontrar y yo pregunté:*

## 3. *Textos Históricos*

(153)

<sup>1</sup> kar <sup>2</sup> hóik'ep <sup>3</sup> táwon <sup>4</sup> asós <sup>5</sup> čowá <sup>6</sup> kenčáqal

<sup>1</sup> árbol <sup>2</sup> grande <sup>3</sup> con <sup>4</sup> PP PRET <sup>5</sup> yo <sup>6</sup> cortar con hacha  
*había un árbol grande y lo derribé*

<sup>7</sup> kuos <sup>8</sup> kenčekénær-hóraras <sup>9</sup> houtæs <sup>10</sup> æs-tqal-kstái <sup>11</sup> aksér

<sup>7</sup> CONNECT <sup>8</sup> destrozar con hacha + PRET REM <sup>9</sup> abajo <sup>10</sup> aquí en la bahía en relación  
al canal <sup>11</sup> desde  
*y lo destrocé afuera aquí (= donde está la escuela)*

## 4. *Textos Históricos Anecdóticos*

(154)

<sup>1</sup> tákso <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> æs <sup>4</sup> ko-at <sup>5</sup> jenák

<sup>1</sup> un, uno <sup>2</sup> cuando <sup>3</sup> mi <sup>4</sup> LOC + casa <sup>5</sup> ser/estar  
*una vez estuvieron en mi casa [i.e. los electricistas]*

<sup>6</sup> kuos <sup>7</sup> čenák <sup>8</sup> eikuónak-afqát

<sup>6</sup> CONNECT <sup>7</sup> golpear <sup>8</sup> estar haciendo ruido + PRET REC  
*y estuvieron martilleando, golpeando*

## 5. *Textos de Viajes*

(155)

<sup>1</sup> jemmá-asék <sup>2</sup> asér <sup>3</sup> sos <sup>4</sup> čejá <sup>5</sup> kuos <sup>6</sup> Puerto Montt <sup>7</sup> jetesekuéjer-fqat

<sup>1</sup> buque + LOC (hombre blanco + embarcación + LOC) <sup>2</sup> embarcarse <sup>3</sup> PP PRET <sup>4</sup> yo  
<sup>5</sup> CONNECT <sup>6</sup> TOPON <sup>7</sup> llegar navegando + DUR + PRET REC  
*en buque me embarqué yo y a Puerto Montt llegué*

(156)

<sup>1</sup> kius <sup>2</sup> at <sup>3</sup> qei-sékuer <sup>4</sup> če <sup>5</sup> sa <sup>6</sup> tarrasekčál-er-fqat <sup>7</sup> kuos <sup>8</sup> jenák-áfqat  
<sup>1</sup> su <sup>2</sup> casa <sup>3</sup> élla + llegar <sup>4</sup> yo <sup>5</sup> PP TOP <sup>6</sup> girar + REITER + DUR + PRET REC <sup>7</sup>  
 CONECT <sup>8</sup> ser/estar + PRET REC  
*a su casa llegué y allí me quedé*

### (ñ) ¶ de paráfrasis

El uso del párrafo de paráfrasis suele ser muy similar al párrafo de amplificación en el sentido que a veces expresa mayor información para concluir en un enunciado que repite parafrásticamente lo dicho al comienzo. También tiene como función la reiteración de un enunciado, ya sea con propósitos de énfasis o como paréntesis elaborativo, mientras el narrador “prepara” la información que seguirá.

#### 1. *Textos Autobiográficos*

(157)

<sup>1</sup> jehánar <sup>2</sup> ka kuos <sup>3</sup> af <sup>4</sup> ka <sup>5</sup> hap-sekčé <sup>6</sup> æskiúk  
<sup>1</sup> morir; muerto <sup>2</sup> por consiguiente <sup>3</sup> enfermedad <sup>4</sup> cuando, como <sup>5</sup> COM + REITER <sup>6</sup> aquí  
*murieron y de enfermedad aquí*  
<sup>7</sup> ka kuos <sup>8</sup> jehánar-hóraras  
<sup>7</sup> por consiguiente <sup>8</sup> morir + PRET REM  
*y murieron*

### (o) ¶ de frustración

El párrafo de frustración podría considerarse como una variante del párrafo antitético por el hecho de expresar antítesis, pero más bien codifica contraexpectación por parte del oyente.

#### 1. *Textos de Viajes*

(158)

<sup>1</sup> ko-aswál-táu <sup>2</sup> kiafáro <sup>3</sup> kuósos <sup>4</sup> čelkuájeks-ker  
<sup>1</sup> al día siguiente <sup>2</sup> al instante <sup>3</sup> después <sup>4</sup> zarpar + DUR  
*al tiro al otro día zarpamos*  
<sup>5</sup> kuósos <sup>6</sup> tawesána-ker <sup>7</sup> k'ewókser <sup>8</sup> k'oának  
<sup>5</sup> después <sup>6</sup> peligrar + DUR <sup>7</sup> de vuelta <sup>8</sup> todo(s)  
*después tuvimos dificultades al regreso todos*

**(p) ¶ de secuencia temporal tipo lapso**

Es frecuente en los textos de viajes en donde expresa el itinerario o etapas del viaje, siendo estos los lapsos manifestados por el narrador hasta alcanzar el punto de llegada.

**1. Textos de Viajes**

(159)

<sup>1</sup> æs-kiúk <sup>2</sup> aqájek <sup>3</sup> kās <sup>4</sup> séjep <sup>5</sup> æs-k'íápar <sup>6</sup> aqaksenák-s <sup>7</sup> arkac'elás  
<sup>1</sup> aquí <sup>2</sup> zarpar <sup>3</sup> allá <sup>4</sup> hacia el sur <sup>5</sup> por aquí <sup>6</sup> estar navegando + BENEf + GEN <sup>7</sup> tiempo  
 bueno (lit. seco arriba)

*cuando salimos de aquí hacia el sur salimos con tiempo bueno*

<sup>8</sup> ka kuteké <sup>9</sup> eit'éksta-aqás <sup>10</sup> séjep <sup>11</sup> æs-k'íápar <sup>12</sup> kuosó <sup>13</sup> kuotálak  
<sup>14</sup> lójer <sup>15</sup> aswákíar <sup>16</sup> kuotálak <sup>17</sup> k'ejeksenák-s <sup>18</sup> séjep <sup>19</sup> hápar

<sup>8</sup> como también <sup>9</sup> haber calma chicha + COMPL <sup>10</sup> hacia el sur <sup>11</sup> por aquí <sup>12</sup> después  
<sup>13</sup> más adelante <sup>14</sup> entrar + DUR <sup>15</sup> amanecer <sup>16</sup> más adelante <sup>17</sup> FREC + BENEf +  
 GEN <sup>18</sup> hacia el sur <sup>19</sup> hacia

*y con calma chicha hacia el sur y después llegamos un poco más allá y al amanecer más allá al sur seguimos*

<sup>20</sup> at <sup>21</sup> jeseččé-er-k'éna <sup>22</sup> fse <sup>23</sup> ka kuos <sup>24</sup> aqahói-kestál <sup>25</sup> awe-  
 séktal-s-er-k'éna-k'ejeksenák

<sup>20</sup> campamento <sup>21</sup> ver + REITER + DUR + HAB <sup>22</sup> estable <sup>23</sup> por consiguiente <sup>24</sup> llegar  
 en embarcación + DUR + PL <sup>25</sup> acampar + PAS + GEN + HAB + FREC + BENEf  
*el campamento visto siempre por todos (=se ha pasado mucho por ahí, de modo que se reconoce siempre) en el lugar (= fse) y llegamos remando a tierra (-kestál = siempre)*

<sup>26</sup> kuósos <sup>27</sup> k'exás <sup>28</sup> ka <sup>29</sup> wæs <sup>30</sup> aqalái <sup>31</sup> čččél <sup>32</sup> kok <sup>33</sup> kuos <sup>34</sup> aqačál  
<sup>26</sup> después <sup>27</sup> finalmente <sup>28</sup> cuando, como <sup>29</sup> lugar <sup>30</sup> navegar remando <sup>31</sup> estar <sup>32</sup>  
 cuando <sup>33</sup> CONECT <sup>34</sup> llegar navegando

*y finalmente llegamos al lugar donde teníamos que llegar*

**2. Textos Anecdóticos de Viaje**

(160)

<sup>1</sup> čes-čejá <sup>2</sup> kuos <sup>3</sup> afterrék <sup>4</sup> kiápek <sup>5</sup> čekék-ker-hóraras <sup>6</sup> kuos <sup>7</sup> jenák

<sup>1</sup> yo <sup>2</sup> CONECT <sup>3</sup> primero <sup>4</sup> allá <sup>5</sup> llegar + DUR + PRET REM <sup>6</sup> CONECT <sup>7</sup> ser/estar  
*yo por primera vez allá llegué y aquí estoy*

<sup>8</sup> kuósos <sup>9</sup> čéá <sup>10</sup> kuos <sup>11</sup> kupék <sup>12</sup> jenák-k'enák-hóraras

<sup>8</sup> después <sup>9</sup> yo <sup>10</sup> CONECT <sup>11</sup> en ese transcurso <sup>12</sup> ser/estar + HAB + PRET REM  
*y estuve ahí durante un tiempo*

### (q) ¶ Secuencia temporal tipo evento

Es similar al anterior, pero se centra en los eventos más que en el lapso transcurrido entre uno y otro:

#### 1. Textos Históricos de Viajes

(161)

<sup>1</sup> kuósos <sup>2</sup> ās <sup>3</sup> æs <sup>4</sup> ās <sup>5</sup> ko-aswálak <sup>6</sup> ās <sup>7</sup> wæs <sup>8</sup> hápar <sup>9</sup> ās-ker

<sup>1</sup> después <sup>2</sup> ir; salir <sup>3</sup> a/para mí <sup>4</sup> ir; salir <sup>5</sup> al día siguiente <sup>6</sup> ir; salir <sup>7</sup> lugar <sup>8</sup> hacia <sup>9</sup> ir; salir + DUR

*después salimos yo salí al otro día a caminar hacia el lugar fuimos*

<sup>10</sup> kses <sup>11</sup> alíkar <sup>12</sup> táwon <sup>13</sup> ksepaqás

<sup>10</sup> derecho; recto <sup>11</sup> isla <sup>12</sup> con <sup>13</sup> caminar + COMPL

*derecho a la isla caminamos*

<sup>14</sup> kuosó <sup>15</sup> alál <sup>16</sup> k'uoláf <sup>17</sup> atæl <sup>18</sup> jeksór <sup>19</sup> kawésqar <sup>20</sup> páqtæs <sup>21</sup> asós

<sup>14</sup> después <sup>15</sup> abajo <sup>16</sup> playa <sup>17</sup> DEIC <sup>18</sup> ver; buscar <sup>19</sup> gente <sup>20</sup> ahogado <sup>21</sup> PP PRET

*y abajo en la playa estuvimos buscando a la gente ahogada*

<sup>22</sup> kiuk <sup>23</sup> jelái-s <sup>24</sup> kóka <sup>25</sup> páqtæs

<sup>22</sup> ahí <sup>23</sup> ver; encontrar + GEN <sup>24</sup> cuando <sup>25</sup> ahogado

*ahí al encontrarlos ahogados*

<sup>26</sup> kuósos <sup>27</sup> sa <sup>28</sup> jáu <sup>29</sup> hápar <sup>30</sup> káfkar <sup>31</sup> sáqta-kejérnær <sup>32</sup> k'o <sup>33</sup> aqáče-hóraras

<sup>26</sup> después <sup>27</sup> PP TOP <sup>28</sup> tierra <sup>29</sup> hacia <sup>30</sup> cuando + ensartar (ka fkar) <sup>31</sup> sacar + HAB + DUR <sup>32</sup> LOC-TEMP <sup>33</sup> navegar + TRASL + PRET REM

*a tierra los arrastramos los dejamos*

#### 2. Texto de Viajes

(162)

<sup>1</sup> jerkiária <sup>2</sup> jerkiartápar-hóraras <sup>3</sup> arkáu <sup>4</sup> áltqar-táwon <sup>5</sup> asos

<sup>1</sup> ola <sup>2</sup> ser botado por una ola + PRET REM <sup>3</sup> arriba <sup>4</sup> estar de pie <sup>5</sup> PP PRET

*la ola me botó al agua cuando estaba parado*

<sup>6</sup> atakiáræs <sup>7</sup> če <sup>8</sup> kuósos <sup>9</sup> čeá <sup>10</sup> jepčé-afsár-aktá-kečéjer-s

<sup>6</sup> caerse al agua <sup>7</sup> yo <sup>8</sup> después <sup>9</sup> yo <sup>10</sup> coger en el agua + POT + DUR + TRASL + DUR + GEN

*me caí al agua después me agarraron*

<sup>11</sup> álai <sup>12</sup> če <sup>13</sup> sa <sup>14</sup> kuór <sup>15</sup> éihen <sup>16</sup> ka <sup>17</sup> eit'áksta <sup>18</sup> tqal

<sup>11</sup> alzar <sup>12</sup> yo <sup>13</sup> PP TOP <sup>14</sup> PRESUNT <sup>15</sup> estar/estar situado <sup>16</sup> cuando, como <sup>17</sup> calma <sup>18</sup> cuenca del mar

*bajo el agua me arrastraron cuando estaba calma*

<sup>19</sup> siafk'iás <sup>20</sup> eit'áksta <sup>21</sup> tqal <sup>22</sup> čeá <sup>23</sup> atakiáræs

<sup>19</sup> viento <sup>20</sup> calma <sup>21</sup> cuenca del mar <sup>22</sup> yo <sup>23</sup> caerse al agua  
*cuando el viento estaba calmo yo me caí al agua*

<sup>24</sup>kuósos <sup>25</sup>wóksterrek <sup>26</sup>aksér <sup>27</sup>sekiaqájo <sup>28</sup>asép <sup>29</sup>ačékiar-er-nar  
<sup>24</sup>después <sup>25</sup>ambos <sup>26</sup>desde <sup>27</sup>desde donde se está navegando <sup>28</sup>abordo + DIREC  
<sup>29</sup>asir + DUR + PART  
*después me agarraron entre dos y me tiraron para arriba*

## (r) ¶ de presentación

Este tipo de párrafo sirve de apertura del relato y muchas veces tiene la función de presentar un resumen de la narración, cuyos detalles se desarrollarán más adelante. En los textos de viajes, por ejemplo, se inician con la salida y luego se menciona el punto de llegada o regreso; en algunas ocasiones se incluye la modalidad de la salida, i.e., el tipo de embarcación usada.

### 1. Textos de Viajes

(163)

<sup>1</sup>če <sup>2</sup>sa <sup>3</sup>kar <sup>4</sup>káwes <sup>5</sup>serrás <sup>6</sup>asá <sup>7</sup>sos  
<sup>1</sup>yo <sup>2</sup>PP TOP <sup>3</sup>árbol <sup>4</sup>corteza <sup>5</sup>desprender <sup>6</sup>embarcarse <sup>7</sup>PP PRET  
*[cuando] salí a buscar corteza*  
<sup>8</sup>kuos <sup>9</sup>jewól-atæł <sup>10</sup>aqáčál-afqát  
<sup>8</sup>CONECT <sup>9</sup>crepúsculo <sup>10</sup>llegar en embarcación + PRET REC  
*después llegué al atardecer*  
<sup>11</sup>kuos <sup>12</sup>čersákta <sup>13</sup>táwon <sup>14</sup>čelkohojér-fqat  
<sup>11</sup>CONECT <sup>12</sup>vela <sup>13</sup>con <sup>14</sup>llegar navegando + DUR + PRET REC  
*y llegué a vela*

### 2. Texto Histórico-Proceso

(164)

<sup>1</sup>arksá <sup>2</sup>jepasekčé-hójok <sup>3</sup>askét  
<sup>1</sup>joven <sup>2</sup>jugar + REITER + PRET NARR <sup>3</sup>este que...  
*cuando jóvenes jugábamos este que...*  
<sup>4</sup>awók'iot, <sup>5</sup>awók'iot <sup>6</sup>ktátæł <sup>7</sup>jent'aqáns-k'éjes <sup>8</sup>sa  
<sup>4</sup>tizón <sup>5</sup>tizón <sup>6</sup>chispa <sup>7</sup>hacer girar + HAB <sup>8</sup>PP TOP  
*con el tizón, el tizón, la brasa la hacíamos girar*  
<sup>9</sup>kuosá <sup>10</sup>a <sup>11</sup>wóksterrep <sup>12</sup>awáfna <sup>13</sup>kuos <sup>14</sup>kátče <sup>15</sup>tárksta  
<sup>16</sup>qaqártæł-s  
<sup>9</sup>PP DISC <sup>10</sup>a (español) <sup>11</sup>ambos <sup>12</sup>quemarse; quemado <sup>13</sup>CONECT <sup>14</sup>ay, ay <sup>15</sup>esperar  
turno en el diálogo <sup>16</sup>gritar + GEN  
*y a uno y otros nos quemábamos ay ay ay ... gritábamos*  
<sup>17</sup>jepátal <sup>18</sup>kelačél-s <sup>19</sup>če <sup>20</sup>hóraras  
<sup>17</sup>jugar <sup>18</sup>silvar (fig. disfrutar) <sup>19</sup>yo <sup>20</sup>PRET REM  
*en el juego/jugando lo pasábamos bien/disfrutábamos, yo al menos*



### 3. *Texto Anecdótico de Viaje*

(165)

- <sup>1</sup> če <sup>2</sup> sa <sup>3</sup> háute-kstái <sup>4</sup> jenák <sup>5</sup> asós <sup>6</sup> akčáwe <sup>7</sup> ačéjes-jenák <sup>8</sup> asó <sup>9</sup> čejá  
<sup>10</sup> kuos <sup>11</sup> af-ker-hóraras  
<sup>1</sup> yo <sup>2</sup> PP TOP <sup>3</sup> al otro lado en relación al canal <sup>4</sup> ser/estar <sup>5</sup> PP PRET <sup>6</sup> cholga <sup>7</sup>  
 mariscar + PRES <sup>8</sup> PP PRET <sup>9</sup> yo <sup>10</sup> CONECT <sup>11</sup> enfermar + DUR + PRET REM  
*yo estuve al otro lado, cuando yo estaba mariscando cholgas yo me enfermé*

### 4. *Texto Histórico-Viaje*

(166)

- <sup>1</sup> kuósos <sup>2</sup> sa <sup>3</sup> askét <sup>4</sup> jektæl-kejétal <sup>5</sup> asós  
<sup>1</sup> después <sup>2</sup> PP TOP <sup>3</sup> este que... <sup>4</sup> cazar + HAB + PL <sup>5</sup> PP PRET  
*y este que... estuvimos cazando*  
<sup>6</sup> kuos <sup>7</sup> askét <sup>8</sup> tawesána-qei-hóraras  
<sup>6</sup> CONECT <sup>7</sup> este que... <sup>8</sup> peligrar + ellos + PRET REM  
*y este que... pasaron un gran peligro*  
<sup>9</sup> páqtas-qei-hóraras <sup>10</sup> jektæl-kejétal <sup>11</sup> asós  
<sup>9</sup> ahogarse + ellos + PRET REM <sup>10</sup> cazar + HAB + PL <sup>11</sup> PP PRET  
*se ahogaron cuando estuvimos cazando*

### (s) ¶ Genérico-específico

#### 1. *Texto de Viaje*

Es una variante de la paráfrasis, pero al mismo tiempo va entregando información más específica. En los textos narrativos hemos encontrado este tipo de párrafo donde se describe un proceso; por ejemplo :

(167)

- <sup>1</sup> kuokónok <sup>2</sup> káwes <sup>3</sup> čowá <sup>4</sup> serrahák-áfqat  
<sup>1</sup> mañío <sup>2</sup> corteza <sup>3</sup> yo <sup>4</sup> estar desprendiendo + PRET REC  
*estuve sacando corteza de mañío*  
<sup>5</sup> hót'e-ketál <sup>6</sup> ka <sup>7</sup> kariésqe <sup>8</sup> táwon  
<sup>5</sup> desde abajo + DEÍC <sup>6</sup> cuando, como <sup>7</sup> hacha <sup>8</sup> con  
*la corté/seccioné con hacha*  
<sup>9</sup> hót'e-ketál <sup>10</sup> kuósos <sup>11</sup> kar <sup>12</sup> táwon <sup>13</sup> jewá <sup>14</sup> ās <sup>15</sup> árka <sup>16</sup> aksér  
<sup>9</sup> desde abajo + DEÍC <sup>10</sup> después <sup>11</sup> palo <sup>12</sup> con <sup>13</sup> siempre <sup>14</sup> PP VERB <sup>15</sup> arriba <sup>16</sup> desde  
*la sacaba con un palo hacia arriba*  
<sup>17</sup> ka kuos <sup>18</sup> jewokstájek  
<sup>17</sup> por consiguiente <sup>18</sup> perforar  
*lo abría*

<sup>19</sup>kuos <sup>20</sup> séjep <sup>21</sup> hápar <sup>22</sup> kuos <sup>23</sup> serresekuás  
<sup>19</sup> CONECT <sup>20</sup> hacia abajo <sup>21</sup> hacia <sup>22</sup> CONECT <sup>23</sup> aserrar  
 y hacia abajo lo aserruchaba (*desprendía con el palo*)  
<sup>24</sup>kuos <sup>25</sup> serraahás  
<sup>24</sup> CONECT <sup>25</sup> sacar desprendiendo  
*desprendía*

## A MANERA DE CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos presentado las estructuras básicas oracionales y tipos de párrafos reconocidos en el discurso narrativo kawésqar.

Los tipos de párrafos reconocidos ponen de manifiesto la necesidad del contexto en su determinación y corroboran la perspectiva del estudio del discurso en el sentido de que para comprender el funcionamiento de una lengua no es posible limitarse al nivel de la oración.

Esta presentación la consideramos como un primer paso en el estudio del discurso kawésqar, aspecto no muy abordado hasta el momento en la descripción de esta lengua. Estudios posteriores nos permitirán abordar otros tipos de discurso y los recursos empleados en su estructuración. Hemos limitado este estudio descriptivo al discurso narrativo por la riqueza de información que proporciona frente a otros tipos y es, como se manifestó, una primera aproximación al fascinante y complejo universo del discurso.

## BIBLIOGRAFÍA

- ABBOTT, Clifford (1981). "Here and There in Oneida", en IJAL, vol. 47, No. 1 1981, pp. 50-57.
- AGUILERA F., Óscar y María Eugenia Brito (1980-1981). "Análisis de un texto Kawésqar", en BFUCH XXXI, pp. 303-329.
- AGUILERA F., Óscar y Diamela Eltit (1986). "Textos Kawésqar (Alacalufe Septentrional) relacionados con la fauna de la Patagonia occidental" en Trilogía 6 (10): pp. 56-70.
- AGUILERA F. Óscar (1988a). "El hijo del Canelo un mito alacalufe (Una experiencia comunicacional)" en Comunicación y Medios 6, pp. 115-134.
- AGUILERA F., Oscar (1988b). (Reseña) "Christos Clairis: El qawasqar. Lingüística fueguina. Teoría y descripción", en Lenguas Modernas 15, pp. 173-200. Universidad de Chile Departamento de Lingüística.
- AGUILERA F., Óscar (1988c). "Cambios en los patrones culturales de la etnia Kawésqar (Alacalufe Septentrional). Un registro testimonial", en Trilogía, 8 (14/15), pp. 56-89.
- AGUILERA F., Óscar (1989). "Análisis Lingüístico de un Mito Alacalufe Seis versiones de la 'Historia del Ratón', en Trilogía, 9 (16/17), pp. 55-83.

- AGUILERA F., Óscar E. (1997b). "El tema de la muerte en la literatura oral kawésqar (alacalufe)". *Anales de la Universidad de Chile. Sexta Serie*, No. 6: 13-40.
- AGUILERA F., Óscar E. (2001). *Gramática de la lengua kawésqar*. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena – CONADI. Editorial LOM.
- AGUILERA F., Óscar E. (2002a). "El discurso narrativo kawésqar", en *Onomázein* 7, pp. 295-337.
- AGUILERA F., Óscar E. (2002b). "El tema en el discurso kawésqar", en *Revista Chilena de Antropología* No. 16, pp. 167-186.
- AGUILERA F., Óscar E. (2005). "El discurso narrativo kawésqar. Textos narrativos no míticos. Primera parte", en *Onomázein* 11, 2005/1, pp. 131-175.
- BEART, Ilse (1978). "Discourse Patterns in Toura Folk Tale", en Grimes (ed.), pp. 208-225.
- BISHOP, Ruth G. (1979). "Tense-Aspect in Totonac Narrative Discourse", en Jones, Linda (ed.), pp. 31-95.
- BORMAN, M. B. (1979). "Cofan Paragraph Structure and Function", en LONGACRE 1979, Part III, 289-338.
- BRAUCH, Christa (1981). "Tiempos pasado y presente en narraciones del Quechua del Pastaza", en Wise & Stewart: (eds.) 1981, pp. 185-216.
- BROWN, Gillian, and George Yule (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: University Press.
- BUTLER M., Inez (1976). "Reflexive Constructions of Yatzachi Zapotec", en *IJAL* Vol. 42, No. 4, 1976, pp. 331-37.
- CAMBELL, Barbara (1986). "Repetition in Jamamadí Discourse", en Grimes (ed.): 1986, pp. 171-186.
- COMRIE, Bernard (1985). *Tense*. Cambridge: Textbooks in Linguistics.
- COMRIE, Bernard (1976). *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge : Cambridge University Press.
- CORVALAN SILVA, Carmen (1983). "Tense and Aspect in oral Spanish Narrative: Context and Meaning" en *Language*, Volume 59, No. 4 (1983) pp. 760-780.
- DOOLEY A., Robert (1986). "Sentence-initial Elements in Brazilian Guaraní", en Grimes (ed.): 1986, pp. 45-70.
- DUNN A., John (1979). "Tsimshian Connectives", en *IJAL*, vol, 45, No. 2, 1979, pp. 131-140.
- FLIK, Eva (1978). "Dan Tense-Aspect and Discourse", en Grimes (ed.) 1978, pp. 46-62.
- GIVON, Talmy (ed.) (1979). *Syntax and Semantics 12, Discourse and Syntax*: New York: Academic Press.
- GLOCK, Naomi (1986). "The use of Reported Speech in Saramaccan Discourse", en Huttar & Kenneth (eds.) 1986, pp. 35-61.
- GRALOW, Frances (1986). "Topicalization and Constituency in Coreguaje Narrative", en Grimes (ed.): 1986, pp. 149-170.
- GRIMES, Joseph E. (ed.) (1986). *Sentence Initial Devices*. Arlington: The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- GRIMES, Joseph E. (ed.) (1978). *Papers on Discourse*. Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics. University of Texas at Arlington Publication N° 51.
- GUSINDE, Martin (1974). *Die Feuerland-Indianer, Band III/I: Die Halakwulup*. Mödling bei Wien: Verlag St. Gabriel.

- GUSTAFFSON, Üwe (1978). "Procedural Discourse in Kotia Oriya", en Grimes (ed.) 1978 pp. 283-297.
- HART, Helen & George (1981). "La cohesión en el Texto Narrativo del Chayahuita", en Wise & Stewart (eds.), pp. 69-152.
- HINDS, John (1979). "Organizational Patterns in Discourse", en Givón, Talmy, pp. 136-157.
- HOWARD M., Olive (1978). "The Paragraph in Gagou (Gban) Narrative", en Grimes (ed.), pp. 273-282.
- HUDSON, Joyce (1986). "An Analysis of Illocutionary Verbs in Walmatjari", en Huttar & Kenneth (eds.), pp. 63-83.
- HUNT F., Geoffrey (1978). "Paragraphing, Identification, and Discourse Types in Hanga", en Grimes (ed.), pp. 237-247.
- HUTTAR, George and Kenneth Gregerson (eds.) (1986). *Pragmatics in Non-Western Perspective* Arlington: The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- JONES, Linda K. (ed.) (1979). *Discourse Studies in Mesoamerican Languages. Vol. 1: Discussion*. Arlington: Summer Institute of Linguistics. University of Texas at Arlington.
- JONES, Linda K. & Ned R. Coleman (1979). "Towards a Discourse Perspective of Modes and Tenses in Kickapoo Narratives", en Jones, Linda (ed.), pp. 69-96.
- JORDAN L., Dean. 1978. "Nafaara Tense-Aspect in the Folk Tale", en Grimes (ed.), pp. 84-90.
- JOSEPH, Grimes E. (1984). *The Thread of Discourse*. Amsterdam: Mouton Publishers.
- KOEHN, Henry Edward (1976). "The Historical Tense in Apalaí Narrative", en IJAL, Vol. 42. No. 3 1976, pp. 243-252.
- KRÜSI, Peter (1978). "Mumuye Discourse Structure", en Grimes (ed.), pp. 267-272.
- KUIPER, Alberta and William R. Merrifield (1975). "Diuxi Mixtec Verbs of Motion and Arrival", en IJAL Vol. 41, N. 1, pp. 32-45.
- LARSON, Mildred L. (1984). "The Structure of Aguaruna (Jivaro) Texts", en Longacre.
- LEECH N., Geoffrey (1969). *Towards a Semantic Description of English*. London: Longman.
- LINK, Christa (1978). "Units in Wobe Discourse", en Grimes (ed.), pp. 226-236.
- LONGACRE, Robert E. (1968). *Discourse, Paragraph and Sentence Structure in Selected Philippine Languages, Vols. I and II*. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, N°. 21) Norman, Summer Institute of Linguistics, Oklahoma.
- LONGACRE, Robert E. (ed.) (1971). *Philippine Discourse and Paragraph studies in memory of Betty McLachlin*. Pacific Linguistics Series C, N°. 22. Canberra: The Australian National University.
- LONGACRE, Robert E., and Fran Woods (1976-79). *Discourse Grammar: Studies in Indigenous languages of Colombia, Panama, and Ecuador, Parts 1-3*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 52. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- LONGACRE, Robert E. (1983). *The Grammar of Discourse*. New York and London: Plenum Press.

- LONGACRE, Robert E. (ed.) (1984). *Theory and Application in Processing Texts in non-Indoeuropean Languages*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- LOWE, Margaret (1986). "Participants in Nambiquara Myths and folktales", en Grimes (ed.), pp. 187-198.
- LOWE, Ivan (1986). "Topicalization in Nambiquara", en Grimes (ed.), pp. 131-148.
- MARCHESE, Lynell (1978). "Time reference in Godié", en Grimes (ed.), pp. 63-75.
- McARTHUR, Harry S. (1979). "The Role of Aspect in Distinguishing Aguateg Discourse Types", en JONES, Linda (ed.), pp. 97-122.
- NEWMAN, Bonnie (1978). "The Longuda Verbs", en Grimes (ed.), pp. 25-45.
- NEWTON, Brian (1979). "Scenarios, Modality, and Verbal Aspect in Modern Greek" en *Language*, Volume 55, N. 1, pp. 139-167.
- OBREGON M., Hugo (1985). *Introducción al Estudio de los Marcadores Internacionales del habla Dialogada en el Español de Venezuela*. Caracas: Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello", Departamento de Castellano, Literatura y Latín. Instituto Universitario Pedagógico de Caracas, Venezuela.
- OLSON, Michael L. (1973). *Barai Sentence Structure and Embedding*. Santa Ana, California: Summer Institute of Linguistics. Language Data Asian-Pacific Series No. 3.
- PAYNE E., Thomas (1987). "Pronouns in Yagua Discourse", en *IJAL*, vol. 53, Te. 1, pp. 1-20.
- PAYNE, David (1984). "Activity as the encoding of foregrounding in Narrative: A case Study of an Asheninca Legend" en Longacre 1984.
- PRICE, Norman (1978). "Nchimburu Narrative Events in Time", en Grimes (ed.), pp. 76-83.
- REESINK, P. Ger (1986). "Being Negative Can Be Positive", en Huttar & Kenneth (eds.), pp. 115-141.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1978). *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española* Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- RHODES, Richard (1986). "The Semantics of the Ojibwa Verbs of Speaking", en *IJAL*, vol. 52, W.1, pp. 1-19.
- RICH, Rolland (1981). "Técnicas de Narración en Arabela con referencia a tiempo y aspecto", en Wise & Stewart (eds.), pp. 153-184.
- SAYERS, J.B (1976). *The Sentence in Wik-Munkan: a Description of Propositional Relationships*. Canberra Pacific Linguistics Series B-No. 44.
- SCHATZ KOONTZ, Carol (1986). "Staging in Teribe Discourse", en Grimes (ed.), pp. 103-130.
- SCHEFFLER, Margaret (1978). "Mundurukú Discourse", en Grimes (ed.), pp. 119-142.
- SCHÖTTELNDREYER, Burkhard (1978). "Narrative Discourse in Sherpa", en Grimes (ed.), pp. 248-266.
- SMITH, Carlota S. (1983). "A Theory of Aspectual Choice", en *Language*, Volume 59, N. 3, pp. 479-501.
- STUTE, Hors (1986). "Constituent Order, Cohesion, and Staging in Gaviao", en Grimes (ed.), pp. 7-26.
- TAYLOR R., Allan (1976). "On verbs of motion in Siouan Language", en *IJAL*, vol., 4, pp. 287-296.

- TOBA, Sueyoshi (1978). "Participant Focus in Khaling Narratives", en Grimes (ed.), pp. 157-162.
- TRIPP, Martha (1981). "Prominencia y Cohesión en la Narración Amuesha", en Wise & Stewart (eds.), pp. 17-68.
- WEST Dorothy (1973). *Wojokeso Sentence, Paragraph, and Discourse Analysis*. Canberra: Pacific Linguistics Series B N' 28.
- WEST, Birdie (1986). "The Adversative Particle in Tucano Discourse", en Grimes (ed.), pp. 201-214.
- WISE, Mary Ruth y Anne Stewart (eds.) (1981). *Cohesión y enfoque en textos y discursos*. Perú: Instituto Lingüístico de Verano; Serie Lingüística Peruana No. 17.